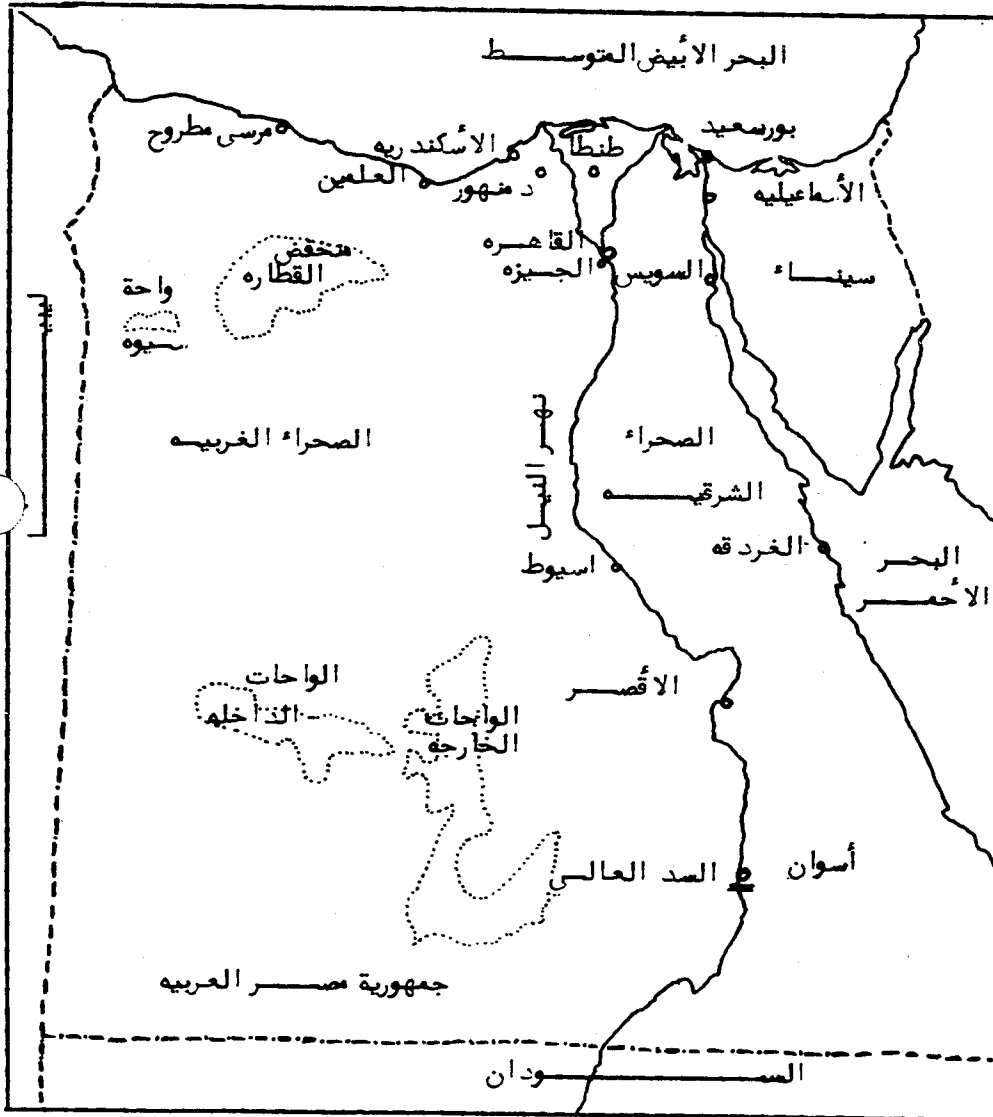


ARABIC EGYPTIAN COURSE

Module 3
Lessons 9-12



May 1982

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

Abbreviations Used in This Module

ED	Egyptian
f.	feminine
m.	masculine
MSA	Modern Standard Arabic
pers.	person
pl.	plural
SATTS	Standard Arabic Technical Transliteration System
sing.	singular

Contents

OBJECTIVES OF MODULE III	vi
LESSON 9: ASKING FOR DIRECTIONS	1
Objectives	1
Grammatical Features	2
• ED stress patterns.	
• Different meanings of مشي .	
• Measure I weak verb, initial, وصل ; final, لقي , مشي ; doubled, خَشَّ .	
• Measure II verb حوّد ; weak, عدّى .	
Communicative Exchanges	3
Frame I	3
Explanatory Notes	5
Drills	7
Communicative Exchanges	13
Frame II	13
Explanatory Notes	15
Drills	17
Classroom Exercises	23
Homework	30
Summary	32
Reference Grammar	33
Evaluation	36
Enrichment	37
Vocabulary	39
LESSON 10: USING PUBLIC TRANSPORTATION	41
Objectives	41
Grammatical Features	42
• Masculine form of active particles of measure I verbs with final weak consonants.	
• Shortening of long vowels in ED words.	
• Usage of آدي , أهو , أهى .	
• Numbers 3 to 10.	
• Measure I, ركب ; weak final, فني . Measure II, نزل , Measure V, اتفضل . weak final, خلتي . وصل	

Communicative Exchanges	43
Frame I	43
Explanatory Notes	45
Egyptian Currency	48
Drills	54
Communicative Exchanges	60
Frame II	60
Explanatory Notes	62
Drills	64
Classroom Exercises	69
Homework	74
Summary	76
Reference Grammar	78
Evaluation	80
Enrichment	81
Vocabulary	82
LESSON 11: MAKING PHONE CALLS	84
Objectives	84
Grammatical Features	85
Measure I, طلب - ضرب ; hollow, قال ; doubled, ردّ .	
Measure II, كتم , جرب , جمع , Measure III, حاول .	
Measure V, اتكلم . Irregular, هات .	
Communicative Exchanges	86
Frame I	86
Explanatory Notes	88
Drills	90
Communicative Exchanges	96
Frame II	96
Explanatory Notes	98
Drills	100
Classroom Exercises	108
Homework	114
Summary	115
Reference Grammar	118
Evaluation	121
Enrichment	122
Vocabulary	123

LESSON 12: HEALTH PROBLEMS	125
Objectives	125
Grammatical Features	126
• Conditional sentences with اذا or لو .	
• Usage of خلاص and بلاش .	
• Measure I, weak, جري . Measure II, حرك and طلع	
Measure III, ساعد . Measure V, اتعور . Measure X,	
استعجل and استمر .	
Communicative Exchanges	127
Frame I	127
Explanatory Notes	129
Drills	131
Communicative Exchanges	137
Frame II	137
Explanatory Notes	139
Drills	143
Classroom Exercises	150
Homework	153
Summary	155
Reference Grammar	156
Evaluation	158
Enrichment	159
Vocabulary	161
SELF-EVALUATION TEST	163
CUMULATIVE VOCABULARY	169

Objectives

Upon successful completion of this module, the student will be able to understand and carry out conversations in the Egyptian dialect including the grammatical features and vocabulary of Module 3, and based on the following topics or situations:

- Lesson 9: Asking for Directions
- Lesson 10: Using Public Transportation
- Lesson 11: Making Phone Calls
- Lesson 12: Health Problems

To evaluate successful completion of the module, the student will be given a Module CRT (Criterion Referenced Test) according to the following specifications.

LISTENING COMPREHENSION

Part 1. Given 10 recorded Egyptian sentences, the student selects the best English translation from four printed choices. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 2. Given 10 recorded Egyptian sentences, the student selects the best Egyptian response from four choices which are printed and also recorded. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Part 3. Given a recorded Egyptian dialogue, the student gives English answers to 10 written English questions. Minimum acceptable performance is 70 percent.

WRITTEN INTERPRETATION

Given 10 recorded Egyptian sentences, the student translates each sentence into written English. Minimum acceptable performance is 70 percent.

DICTATION

Given 10 recorded Egyptian sentences, the student uses SATTS to write down each sentence verbatim. Minimum acceptable performance is 70 percent.

SPEAKING

Spoken Interpretation. Given a recorded dialogue between an Egyptian who speaks ED and an American who speaks English, the student orally interprets for both speakers. Minimum acceptable performance is 70 percent.

Role Playing. Given a situation in which the instructor plays the role of an Egyptian, the student responds in ED to the instructor's lines. Minimum acceptable performance is 70 percent.

LESSON 9

ASKING FOR DIRECTIONS

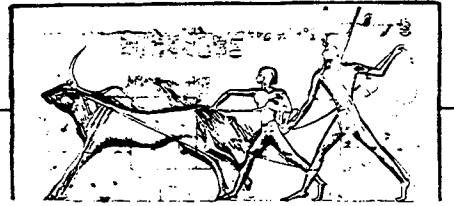


Objectives

Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Ask for and give directions to specific locations in an urban area.
- Ask for and give directions to specific offices.

GRAMMATICAL FEATURES



1. ED stress patterns
2. Different meanings of the verb رَمَشِي
3. Measure I weak verb (initial) وَصِل
4. Measure I weak verbs (final) كَفَى ، مَشِي
5. Measure I doubled verb حَسَى
6. Measure II verb حَوَدَى
7. Measure II weak verb عَدَى

Communicative Exchanges

FRAME I

Joseph, an American, is on a walking tour of Cairo. On his way to the Egyptian Museum, he gets confused in the crowded streets of Cairo and stops an Egyptian passerby to ask directions.

جوزيف : فِينِ الْمَتْحَفِ الْمَصْرِيِّ مِنْ فَطْلِكَ ؟
المصري : اِمْشِي عَلَي طُولِ وَعَدِي الْكُوْبَرِي .
جوزيف : وَبَعْدِيْنَ ؟
المصري : وَبَعْدِيْنَ حَوْدَ شِمَالِ .
جوزيف : فِي الشَّارِعِ اِلِّي بَعْدَ الْكُوْبَرِي ؟
المصري : بِالطَّبِطِ - وَعِنْدَ الْهَلْتُونِ خَشَّ فِي اَوَّلِ شَارِعِ عَلَي يَمِينِكَ .



TRANSLATION

Joseph: Where's the Egyptian Museum, please?

Egyptian: Go straight and cross the bridge.

Joseph: Then what?

Egyptian: Then turn left.

Joseph: On the street next to (after) the bridge?

Egyptian: Exactly. And at the Hilton, turn into the first street on your right.

EXPLANATORY NOTES

1. In Frame I, **إمشي** is translated "go," but its literal translation is "walk." It is the imperative form of **مشي** ("to walk"), a verb used in both ED and MSA. In ED **مشي** has other meanings.

Example:

Go straight.
(Told to someone walking or driving who asks for directions.)

• **إمشي على طول** .

Get out of here!
(The speaker is angry and demands that someone leave.)

• **إمشي من هنا** .

He left half an hour ago.

• **هو مشي من نص ساعة** .

2. **على طول** literally means "length." **على طول** is an idiomatic expression meaning "straight ahead" or "immediately."

Example:

Come (over) here immediately.

• **تعال هنا على طول** .

3. **عَدَى** , "to cross," is exclusively Egyptian. The MSA words for "to cross" are **قَطَعَ** and **عَبَرَ** .

Example:

(MSA) He crossed the bridge.

• **عَبَرَ / قَطَعَ الجسر** .

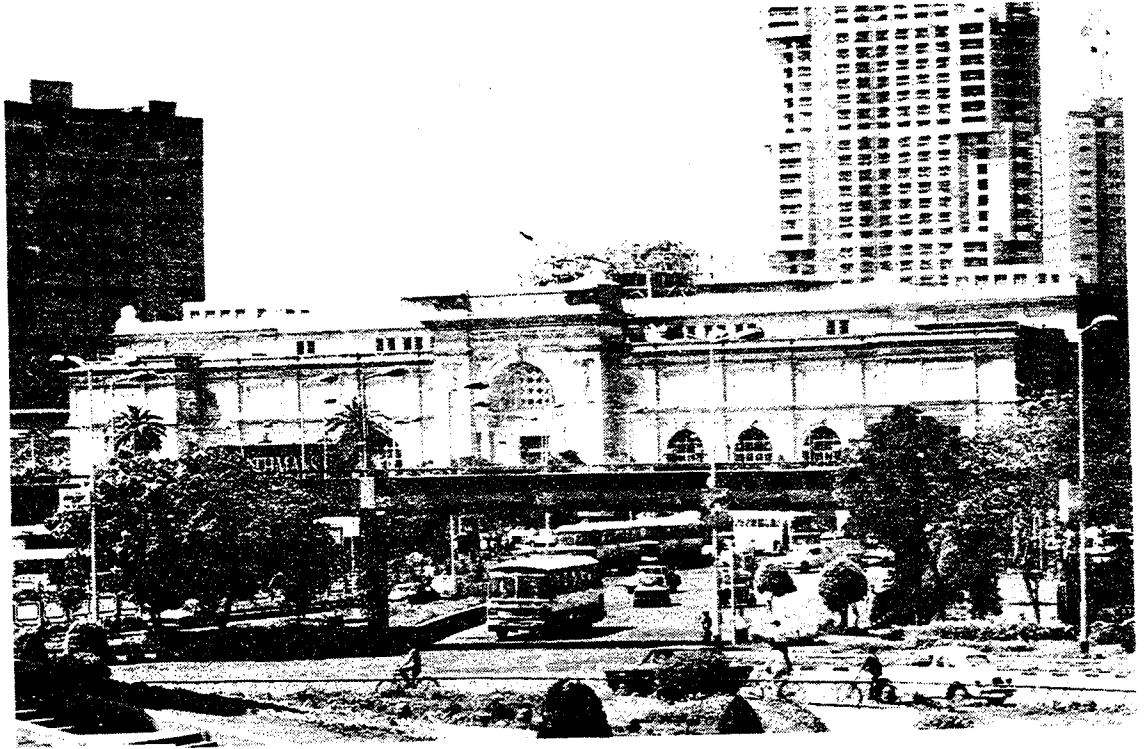
(ED) He crossed the bridge.

• **هو عَدَى الكوبري** .

4. **كُبَّارِي** (كُبَّارِي [pl.]) is the ED equivalent of the MSA **جُسُور** (جُسُور [pl.]), "bridge(s)." .

5. **جَوَّدَ** , "to turn," (in the sense of changing direction) is also exclusively Egyptian. The MSA words are **دَارَ** or **إِتَّجَهَ** .

6. **حَشَرَ** , with no prepositions following, means "to enter" or "to enter into."



The Egyptian Museum in Cairo.

Example:

He entered the school.

خَشَّ الْمَدْرَسَةَ .

He entered (into) the laundry.

خَشَّ دُكَّانَ الْمَكْوَجِي .

When followed by the preposition **عِنْدَ**, **خَشَّ** means "to go inside" or "to enter a place for the purpose of seeing someone."

Example:

He entered the director's office.
(In this sentence, "office" is implied.)

خَشَّ عِنْدَ الْمُدِيرِ .

Followed by the preposition **فِي**, **خَشَّ** means "to turn into."

Example:

He turned into the third street on the right.

خَشَّ فِي الشَّارِعِ الثَّلَاثِ عَلَى الْيَمِينِ .

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Where's the Egyptian Museum, please?

فَيْنَ المَتَحَفِ المِصْرِيِّ مِنْ فَضْلِكَ ؟
فَيْنَ ؟

المَتَحَفِ - المَتَاحِفِ

المَتَحَفِ المِصْرِيِّ - المَتَحَفِ الاسْلَامِيِّ

فَيْنَ المَتَحَفِ المِصْرِيِّ ؟

فَيْنَ المَتَحَفِ المِصْرِيِّ مِنْ فَضْلِكَ ؟

Go straight and cross the bridge.

• اِمْشِي عَلَى طُولِ وَعَدِي الكَوْبَرِيِّ .

١ اِمْشِي - اِمْشُوا

٢ عَلَى طُولِ

اِمْشِي عَلَى طُولِ

٣ وَعَدِي - وَعَدُوا

٤ الكَوْبَرِيِّ - الكِبَارِيِّ

عَدِي الكَوْبَرِيِّ

وَعَدِي الكَوْبَرِيِّ

• اِمْشِي عَلَى طُولِ وَعَدِي الكَوْبَرِيِّ .

Then what?

وَبَعْدَيْنَ ؟

بَعْدَيْنَ

وَبَعْدَيْنَ ؟

Then turn left.

• وَبَعْدَيْنَ حَوْدِ شِمَالِ .

٥ حَوْدِهِ - حَوْدِي - حَوْدُوا

حَوْدِ شِمَالِ

• وَبَعْدَيْنَ حَوْدِ شِمَالِ .

On the street next to (after) the bridge?

فِي الشَّارِعِ الَّلِيِّ بَعْدَ الكَوْبَرِيِّ ؟

فِي الشَّارِعِ

الشَّارِعِ الَّلِيِّ

فِي الشَّارِعِ الَّلِيِّ

بَعْدَ الكَوْبَرِيِّ

فِي الشَّارِعِ الَّلِيِّ بَعْدَ الكَوْبَرِيِّ ؟

Exactly. And at the Hilton,
turn into the first street
on your right.

بِالظَّبْطِ - وَعِنْدَ الْهَيْلْتُونِ خُشٌّ فِي
أَوَّلِ شَارِعٍ عَلَى يَمِينِكَ .

بِالظَّبْطِ

عِنْدَ الْهَيْلْتُونِ

وَعِنْدَ الْهَيْلْتُونِ

خُشٌّ - خُشِّي - خُشُوا

خُشٌّ فِي أَوَّلِ شَارِعٍ

فِي أَوَّلِ شَارِعٍ

عَلَى يَمِينِكَ - عَلَى شِمَالِكَ

خُشٌّ فِي أَوَّلِ شَارِعٍ عَلَى يَمِينِكَ .

بِالظَّبْطِ - وَعِنْدَ الْهَيْلْتُونِ خُشٌّ فِي أَوَّلِ شَارِعٍ عَلَى يَمِينِكَ .

Two

Follow the pattern established by the example.

Example:

• خُشٌّ فِي أَوَّلِ شَارِعٍ عَلَى الْيَمِينِ (Teacher)

• - - - مَكْتَبِ - - - (Teacher)

• خُشٌّ فِي أَوَّلِ مَكْتَبِ عَلَى الْيَمِينِ (Student)

- | | |
|--|---------------------------------|
| • - - - شَارِعٍ - - - ٠٦ | • بَيْتٍ عَلَى الشَّمَالِ ٠١ |
| • عَلَى الشَّمَالِ - - - حَوْدٍ ٠٧ | • - - - تَالَتِ - - - ٠٢ |
| • - - - أَوَّلِ - - - ٠٨ | • - - - خُشُوا - - - ٠٣ |
| • بَعْدَ الْمَدْرَسَةِ - - - تَالَتِ - - - حَوْدُوا ٠٩ | • تَانِي مَكْتَبِ الْيَمِينِ ٠٤ |
| • - - - حَوْدِي ٠١٠ | • - - - خُشِّي - - - ٠٥ |

Three

Follow the pattern established by the example.


Example:

• عُدِّي الْكُوْبِرِي وَبَعْدِيْنَ حَوْدٍ شَمَالِ (Teacher)

• - - - يَمِينِ - - - (Teacher)

• عُدِّي الْكُوْبِرِي وَبَعْدِيْنَ حَوْدٍ يَمِينِ (Student)

- | | | | |
|------------------------------|----------|-------------------|----|
| • امشي على طول | — — — ٠٦ | • — — — الشارع | ٠١ |
| • — — — — الشارع | ٠٧ | • — حوّد — — — | ٠٢ |
| • — — — — شارع و | ٠٨ | • شمال — — — — | ٠٣ |
| • — — — — عدي الكوبري وبعدين | ٠٩ | • حود شمال — — — | ٠٤ |
| • حوّد يمين | ٠١٠ | • امشي شمال — — — | ٠٥ |

Four 

Use the information in the left-hand column to answer the questions below in complete sentences.

Example:

فيين المتحف المصري من فضلك ؟ (Teacher)

on your left (Teacher)

المتحف المصري على شمالك . (Student)

- | | | |
|--|-----|--------------------------------------|
| on the first street to your right | ٠١ | فيين الهلتون من فضلك ؟ |
| the third office on the right | ٠٢ | فيين مكتب قائد سلاح الطيران ؟ |
| the next street on the left | ٠٣ | فيين دگان المزين اللي بتروح عنده ؟ |
| next to (beside) the Hilton | ٠٤ | فيين المتحف المصري من فضلك ؟ |
| in the middle of Ahmad Abbas Street | ٠٥ | فيين مكتب شركة الطيران السعودية ؟ |
| over there on the left by the barbershop | ٠٦ | فيين دگان محمد الكهربائي ؟ |
| on the street next to the school | ٠٧ | فيين بيت اخوك يا عباس ؟ |
| half an hour after the military airport | ٠٨ | فيين المعسكر الجديد يا حضرة الرقيب ؟ |
| on street No. 10 | ٠٩ | فيين سفارة السعودية ؟ |
| immediately (right) after you cross the bridge | ٠١٠ | فيين المطار الحربي بالظبط ؟ |

Five

Use اللي to combine each pair of sentences.

- Example: • صالح راح عند البقال (Teacher)
 • البقال على يمين المزين (Teacher)
 • صالح راح عند البقال اللي على يمين المزين (Student)

- الشركة في الشارع الكبير • ٠١
 • الشارع الكبير بعد الكوبري •
 • عدي الكوبري ده • ٠٢
 • الكوبري ده على الشمال •
 • حود في الشارع الصغير • ٠٣
 • الشارع الصغير على يمينك •
 • رح المتحف المصري • ٠٤
 • المتحف المصري جنب الهلتون •
 • امشي على طول في الشارع • (٥)
 • الشارع ده على اليمين •
 • خش في المكتب • ٠٦
 • المكتب فيه موظفين كتار •
 • عبد الحميد بيروح المدرسة الجديدة • ٠٧
 • المدرسة في شارع اسكندرية •
 • الضباط في المعسكر • ٠٨
 • المعسكر قريب من المطار الحربي •
 • الرجالة دول موظفين في الشركة • ٠٩
 • الشركة دي بيشتغل فيها صاحبي •
 • خش في شارع رمسيس • ٠١٠
 • الشارع ده فيه المتحف المصري •

Six

Follow the pattern established by the example. Make any necessary changes.

- Example: • حاعدي الكوبري دلوقتي (Teacher)
 you, pl. (Teacher)
 • حتعدوا الكوبري دلوقتي (Student)

- خش في أول شارع علي اليمين وبعدين حود في ثاني شارع على الشمال • you, f.
 • حنساfer مصر بكره عشان نروح المتحف المصري • they
 • فضلنا ماشيين لحدما وصلنا الهلتون • she

- I .٤ انتظرنا كثير لحدما قدرنا نعدّي الكوبري .
- we .٥ امشي في الشارع ده على طول لحدّ ماتوصل السفارة .
- you, m. .٦ خشنا الشارع اللي على الشمال اللي فيه شركة المقاولين .
- you, pl. .٧ عدّي الكوبري وفي آخره حود شمال .
- I will .٨ خشّ في دگان الميكانيكي وانتظرنى هناك .
- we .٩ بامشي في الشارع ده كلّ يوم عشان اروح الشغل .
- you, f. .١٠ امشي على طول وعند مكتب شركة الطيران حودّ يمين .

Seven

Use the particle **ش** ... **ما** with the second person present tense to negate the imperative verbs.

Example:

امشي على طول (Teacher)

ما تمشيش على طول (Student)

- .١ روح المتحف المصري بكرة الصبح .
- .٢ خشّ في أول شارع تقابله على اليمين .
- .٣ عدّي الكوبري اللي عند المعسكر .
- .٤ امشوا لحد مكتب شركة الطيران اللي هناك ده .
- .٥ خشي في الشارع اللي فيه المتحف الاسلامي .
- .٦ انتظري الموظف في مكتبه لحد ما ييجي .
- .٧ اسألني الراجل ده عن دگان الكهربائي .
- .٨ خد الشارع ده وانت راجع من المطار .
- .٩ حودّ شمال قبل ما توصل الكوبري على طول .
- .١٠ روجي السفارة المصرية قبل ما تقابليني في المتحف .

Eight

Change the tenses of the verbs as indicated.

Example:

• خَشِيتَ فِي أَوَّلِ دِكَّانٍ (Teacher)

future (Teacher)

• حَاخَشَ فِي أَوَّلِ دِكَّانٍ (Student)

past

• ٠١ حَيَعَدُوا الْكُوْبِرِي عِنْدَ شَارِعِ عَبَّاسِ الْأَوَّلِ

present continuous

• ٠٢ صَالِحٌ رَاحَ الشَّغْلَ مَشِي عِشَانَ هُوَ سَاكِنٌ قَرِيْبٌ

future

• ٠٣ الرَّقِيْبُ جَمَالٌ بَقِيَ ظَايِبٌ الشَّهْرَ دَهْ

future

• ٠٤ العَرِيْفُ سَكَنَ فِي الشَّارِعِ الَّلِي جَمَبَ المَعْسَكِرِ

future

• ٠٥ الطَّيَّارَةُ لِأَزْمَ تَحْوَدُ شَمَالَ قَبْلَ مَا تِيْجِي عَلَى المَطَارِ

past

• ٠٦ بِنَمَشِي سَاعَةَ وَنَصْرَ كُلِّ يَوْمٍ بَعْدَ العِشَاءِ

past

• ٠٧ حَيَخَشَّ البَيْتَ الَّلِي سَاكِنٌ فِيْهِ أَخُوْهُ

future

• ٠٨ حَوْدَتَ فِي الشَّارِعِ الَّلِي فِيْهِ المَتْحَفِ

future

• ٠٩ خَشِيتَ عِنْدَ الرِّيسِ عِشَانَ اسْأَلَهُ عَنَ إِجَازَتِي السَّنَوِيَّةِ

present

• ٠١٠ لِأَزْمَ رَوَّحْتُ بَعْدَ الشَّغْلِ عَلَى طَوْلِ

Nine

Answer the following questions in complete sentences.

٠١ إِيْهِ اسْمُ الشَّارِعِ الَّلِي فِيْهِ المَتْحَفُ المِصْرِيّ ؟

٠٢ إِزَايَ أَوْصَلَ لِمَكْتَبِ شَرِكَةِ مِصْرَ لِلطَّيْرَانِ ؟

٠٣ هِيَ السَّفَارَةُ المِصْرِيَّةُ قَرِيْبَةٌ مِّنَ الهِلْتُونِ ؟

٠٤ إِزَايَ أَرُوْحَ لِلْمَطَارِ الدُّوْلِيِّ مِّنْ هُنَا ؟

٠٥ مَشْ لِأَزْمَ نَحْوُدُ فِي الشَّارِعِ الجَايِ عِشَانَ نُوْصَلُ لِلْمَتْحَفِ ؟

٠٦ إِزَايَ يَتَوَصَّلُ لِكُوْبِرِي الجَامِعَةِ مِّنْ بَيْتِكَ ؟

٠٧ لِأَزْمَ اءَعْدِيْ ائْنْهِيْ كُوْبِرِي عِشَانَ أَرُوْحَ جَامِعَةِ القَاهِرَةِ ؟

٠٨ إِزَايَ أَرُوْحَ مِّنَ الهِلْتُونِ لِلْمَتْحَفِ المِصْرِيِّ ؟

٠٩ هُوَ مَكْتَبُ شَرِكَةِ المَقَاوِلِيْنَ العَرَبِ جَمَبَ شَرِكَةِ الطَّيْرَانِ ؟

٠١٠ إِزَايَ أَوْصَلَ لِكُوْبِرِي الجَامِعَةِ مِّنْ فِطْرِكَ ؟

Communicative Exchanges

FRAME II



Brad Johnson is calling on the director of the Cotton Procurement Agency in Cairo. He has just entered the building and is looking for the director's office.

مكتب الاستعلامات

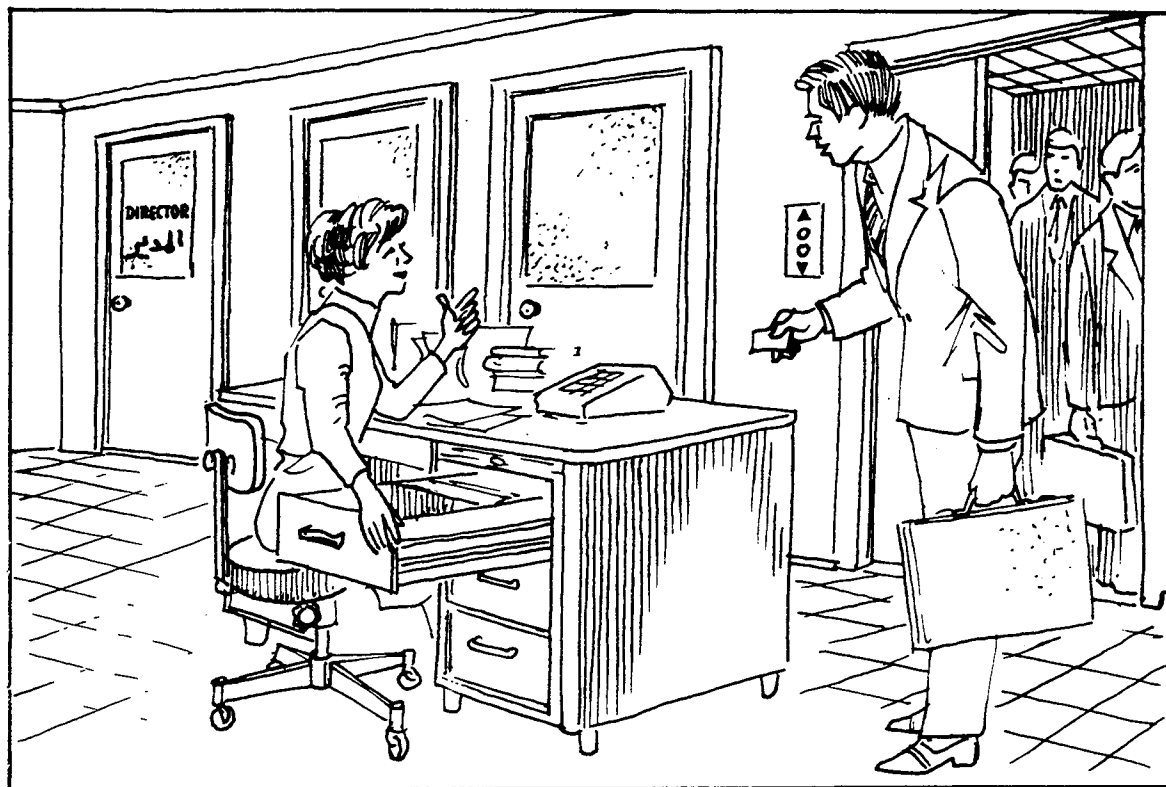
جونسن: مِنْ فَضْلِكَ يَا أَسْتَاذَ فَيَنْ مَكْتَبَ مُدِيرِ الْمَصْلُحَةِ؟
موظف الاستعلامات: خذُ الْأَسَانِسِيرَ لِلدُّورِ التَّالِيَةِ .

في مكتب استعلامات الدور الثالث

جونسن: فَيَنْ مَكْتَبَ الْمُدِيرِ مِنْ فَضْلِكَ؟
موظف الاستعلامات: آخِرُ مَكْتَبٌ عَلَى الشِّمَالِ ، وَحِتْلَاقِي عَلَيْهِ يَأْفِطَةُ .

في مكتب سكرتيرة المدير

جونسن: هُوَ دَهْ مَكْتَبَ مُدِيرِ الْمَصْلُحَةِ يَا هَانِمَ؟
السكرتيرة: أَيُّوَهْ ، بَسَّ السَّيِّدِ الْمُدِيرِ مَشَّ مَوْجُودَ النَّهَارِ دَهْ .



TRANSLATION

At the Information Desk

Brad Johnson: (Excuse me) please, sir. Where's the office of the agency director?

Information clerk: Take the elevator to the third floor.

Information Desk on the Third Floor

Brad Johnson: Where's the director's office, please?

Information clerk: (It's) the last office on the left. You'll find a sign on it.

In the Office of the Director's Secretary

Brad Johnson: Miss, is this the office of the agency director?

Secretary: Yes, but the director is not in today.

EXPLANATORY NOTES

1. In the field of education, أُسْتَاذٌ (أُسْتَاذَةٌ [f. sing.] ; أُسَاتِذَةٌ [m. pl.] , اسْتَاذَاتُ [f. pl.]) means "professor" or "teacher." However, it is also used to refer to or address someone as "Mr." and "sir." When used as a title, أُسْتَاذٌ precedes the first name of the person referred to or addressed.

Example:

Would you introduce me to Mr. Gamal Sa'd id-din? مُمْكِنٌ تَعْرِفُنِي عَلَى الْأُسْتَاذِ جَمَالِ سَعْدِ الدِّينِ؟

Professor Samira Abdel Rahman, chairwoman of the Arabic Department. الْأُسْتَاذَةُ سَمِيرَةُ عَبْدِ الرَّحْمَنِ ،
رَئِيسَةُ الْقِسْمِ الْعَرَبِيِّ .

2. In ED feminine words the stress is placed on the next-to-the-last syllable whenever that syllable is preceded by either a long vowel or a cluster of two consonants. MSA, however, usually stresses the third syllable from the end. (When speaking MSA, Egyptians follow the Egyptian stress pattern.) Compare the examples below. Note that the stressed syllables are underlined.

<u>English</u>	<u>ED</u>	<u>MSA</u>
government agency	مُطْلَحَةٌ	مُطْلَحَةٌ
school	مَدْرَسَةٌ	مَدْرَسَةٌ
lady	سَيِّدَةٌ	سَيِّدَةٌ
traveling	مَسَافِرَةٌ	مَسَافِرَةٌ

3. أُسَانِسِيرٌ, "elevator," is borrowed from the French ascenseur. Colloquial Egyptian Arabic, as well as other Arabic dialects, has borrowed numerous words from foreign languages (most notably, from French, English, Italian and Turkish), especially words for technological innovations. MSA, however, usually bases words for technological terms on Arabic roots. For example, the MSA word for "elevator" is مَعْعَدٌ , from the root مَعَدَّ , "to go up."

4. Follow the same pattern found in دُولٌ and يَوْمٌ to pronounce the word دُورٌ, "floor." In these words the و sounds like the English oo in "door" and "floor." In MSA the و in دُورٌ and يَوْمٌ is a diphthong.

5. Often a word that ends with a voweled consonant or prefix causes the first short vowel in the following word to be omitted, especially if that vowel marks a letter that is part of a cluster of consonants.

For example, in the verb تَلَاقِي , the ت is voweled by a كسرة . The كسرة is dropped if the word تَلَاقِي is preceded by a particle. Note that the كسرة that marks the ت is replaced by a سكون .

Example:

You (will) find a grocer next to the school.

• تَلَاقِي بِقَالَ جَنْبَ الْمَدْرَسَةِ .

And you (will) find a grocer next to the school.

• وَتَلَاقِي بِقَالَ جَنْبَ الْمَدْرَسَةِ .

You will find a grocer next to the school.

• حَتَلَاقِي بِقَالَ جَنْبَ الْمَدْرَسَةِ .

6. The word هَانِم (هَوَانِم [pl.]) is of Turkish origin. It is a courteous and formal manner of addressing or referring to a woman.

Example:

Please have a seat, Mrs. Su'ad.

• اِتْفَضِّلِي اِسْتِرْحِي يَا سَعَادَ هَانِم .

Mrs. Samira is a fine teacher.

• سَمِيرَةَ هَانِم مَدْرَسَةٌ كَوَيِّسَةٌ .



The October Sixth Bridge, one of Cairo's major thoroughfares, looking towards downtown from across the Nile River. "October Sixth Bridge" is the name of the highway as well as the bridge.

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model.
(Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

(Excuse me) please, sir. Where's
the office of the agency director?

مِنْ فَضْلِكَ يَا أُسْتَاذَ ، فَيَنْ
مَكْتَبَ مُدِيرِ الْمَصْلُحَةِ ؟

مِنْ فَضْلِكَ

أُسْتَاذَ

يَا أُسْتَاذَ

مِنْ فَضْلِكَ يَا أُسْتَاذَ

فَيَنْ؟

مَكْتَبَ مُدِيرِ الْمَصْلُحَةِ

الْمَصْلُحَةِ

مُدِيرِ الْمَصْلُحَةِ

مَكْتَبَ مُدِيرِ الْمَصْلُحَةِ

فَيَنْ مَكْتَبَ مُدِيرِ الْمَصْلُحَةِ ؟

مِنْ فَضْلِكَ يَا أُسْتَاذَ ، فَيَنْ مَكْتَبَ مُدِيرِ الْمَصْلُحَةِ ؟

Take the elevator to
the third floor.

خُذْ الْأَسَانِسِيرَ لِلدُّورِ الثَّلَاثِ .

خُذْ الْأَسَانِسِيرَ

الْأَسَانِسِيرَ

لِلدُّورِ

لِلدُّورِ الثَّلَاثِ

خُذْ الْأَسَانِسِيرَ لِلدُّورِ الثَّلَاثِ .

Where's the director's office,
please?

فَيَنْ مَكْتَبَ الْمُدِيرِ مِنْ فَضْلِكَ ؟

مَكْتَبَ الْمُدِيرِ

فَيَنْ مَكْتَبَ الْمُدِيرِ مِنْ فَضْلِكَ ؟

(It's) the last office on the
left. You'll find a sign on it.

آخِرُ مَكْتَبٍ عَلَى الشِّمَالِ ، وَحِتْلَاقِي عَلَيهِ

يَافِطَةٌ .

آخِرُ

آخِرُ مَكْتَبٍ

مَكْتَبٍ

عَلَى الشِّمَالِ

آخِرُ مَكْتَبٍ عَلَى الشِّمَالِ

- ٥ تَلَاقي
وَحْتَلَاقي يَأْفَطَة - وَحْتَلَاقي يُفَط
وَحْتَلَاقي عَلَيْهِ يَأْفَطَة
• آخِر مَكْتَبٍ عَلَى الشِّمَالِ ، وَحْتَلَاقي عَلَيْهِ يَأْفَطَة .

Miss, is this the office
of the agency director?

هُوَ دَه مَكْتَبِ مَدِيرِ المَصْلَحَة يَا هَانِم ؟
هُوَ دَه ؟

هُوَ دَه مَكْتَبِ مَدِيرِ المَصْلَحَة ؟

هَانِم - هَوَانِم ٦

Yes, but the director is
not in today.

يَا هَانِم
هُوَ دَه مَكْتَبِ مَدِيرِ المَصْلَحَة يَا هَانِم ؟

أَيُّوَه ، بَسِ السَّيِّدِ المَدِيرِ مِشْ مَوْجُودِ
النَّهَارِ دَه .

بَسِ

السَّيِّدِ

السَّيِّدِ المَدِيرِ

مَوْجُودِ - مِشْ مَوْجُودِ

بَسِ السَّيِّدِ المَدِيرِ مِشْ مَوْجُودِ

النَّهَارِ دَه

أَيُّوَه ، بَسِ السَّيِّدِ المَدِيرِ مِشْ مَوْجُودِ النَّهَارِ دَه .

Two

Follow the pattern established by the example.

Example: (Teacher) مكتب المدير في الدور الثالث .

(Teacher) — — — — الأول .

(Student) مكتب المدير في الدور الأول .

- ٠١ — — — — الارضي .
- ٠٢ — الرقيب في الدور الارضي .
- ٠٣ السيد — — — — .
- ٠٤ — — — — الثاني .
- ٠٥ — — — — آخر دور .
- ٠٦ حتلاقي مكتب — — — — .
- ٠٧ حتلاقيه — — — — .
- ٠٨ الدور الثالث — — — — .
- ٠٩ خد الاسانسير من — — — — الارضي .
- ٠١٠ — — — — للدور الثامن .

Three ٥.١.٢

Change the verbs to the tenses indicated.

- Example: خذت الأسانسير للدور الثالث . (Teacher)
 future (Teacher)
 حاخذ الأسانسير للدور الثالث . (Student)
- ٠١ خشنا في أول شارع على الشمال ودخلنا في ثالث عمارة . future
 ٠٢ حيسكن في الدور الأرضي على اليمين . past
 ٠٣ لقينا اسمه مكتوب على يافطة صغيرة . future
 ٠٤ حاعذّي الكوبري اللي جنب الهلتون . present continuous
 ٠٥ حنمشي على طول لحد ما نلاقي المتحف . past
 ٠٦ سكنت في تامن دور في عمارة رمسيس . future
 ٠٧ رجعنا من المتحف بعد الظهر . future
 ٠٨ وصلت المطار قبل الطائرة ماتيجي . future
 ٠٩ سأل السكرتير عن الدور اللي فيه مكتب المدير . present continuous
 ١٠ حضرتك ساكن في أنهو دور ؟ future

Four

Use the information in the left-hand column to answer the questions in complete sentences.

- Example: فين مكتب مدير المصلحة ؟ (Teacher)
 ground floor (Teacher)
 مكتب مدير المصلحة في الدور الأرضي . (Student)
- ٠١ فين مكتب الرقيب صالح ؟ third office on the right
 ٠٢ فين مكتب الأستاذ فوءاد ؟ on the top floor
 ٠٣ فين كوبري الجامعة من فضلك ؟ Go straight to the end of the street and turn left.
 ٠٤ فيه ايه على مكتب المدير ؟ a sign with his name on it
 ٠٥ السيد ابراهيم موجود في مكتبه ؟ No. He's in the office of the agency director.
 ٠٦ فين الأسانسير من فضلك ؟ There is no elevator in this building.

- ٧ . مكتب الأستاذ محمد المحاسب في أنهو دور ؟ seventh floor
- ٨ . الشارع ده اسمه ايه ؟ written on the sign
- ٩ . فين مكاتب شركة المقاولين العرب ؟ in building No. 79 on your left
- ١٠ . ازاي اروح مكتب شركة مصر للطيران ؟ Go straight on Ramasis St. then turn left at Fu'ad St.

Five

Answer the questions below in the affirmative and then in the negative.

- Example: (Teacher) مدير المصلحة موجود النهارده ؟
- (Student 1) أيوه ، مدير المصلحة موجود .
- (Student 2) لا ، مدير المصلحة مش موجود .
- ١ . فيه يافطة على باب المكتب ؟
- ٢ . هو الأسانسير على يمينك ؟
- ٣ . هي السفارة السعودية جنب الهلتون ؟
- ٤ . الرقيب صالح بيشتغل في المصلحة دي ؟
- ٥ . هي الهانم دي متجوزة ؟
- ٦ . هي السفارة الأمريكية في العمارة دي ؟
- ٧ . هو الملازم حسن عنده سبع عيال ؟
- ٨ . هي يفظ الشوارع في مصر مكتوبة بالعربي ؟
- ٩ . هي سميرة هانم بتشتغل صيدلية ؟
- ١٠ . هي العمارة اللي انت ساكن فيها ١٠ ادوار ؟

Six

Follow the pattern established by the example. Make any necessary changes.

- Example: (Teacher) أنا خشيت الجيش سنة ٧٥ .
- (Teacher) he
- (Student) هو خش الجيش سنة ٧٥ .

- she • حودنا شمال في أول شارع • ٠١
- they • حيدخل الجامعة ويبقى مهندس • ٠٢
- we • حياخذ الأسانسير للدور التامن • ٠٣
- you, pl. • كتبت الياطة بالعربي • ٠٤
- you • حامشي على طول لحد المتحف • ٠٥
- you, f. • حنكون في المصلحة الساعة ٩ الصبح • ٠٦
- he • حيلاقوا الأسانسير في آخر دور • ٠٧
- they • حتوصل المتحف الساعة كام ؟ • ٠٨
- we • أمشي منين عشان الاقي الهلتون ؟ • ٠٩
- you, pl. • حتعدّي الكوبري عند أنهو شارع ؟ • ٠١٠

Seven

Student 1. Use the relative pronoun اللي to combine each of the following pairs of sentences into one sentence. Then read each statement aloud.

Student 2. Translate the combined sentences into English.

Student 3. Use the appropriate negation particles to negate the combined sentences.

Example: (Teacher) • انتظرنى عند المدرسة • المدرسة في المعسكر

(Student 1) • انتظرنى عند المدرسة اللي في المعسكر

(Student 2) Wait for me at the school (which is) in the camp.

(Student 3) ما تنتظرنيش عند المدرسة اللي في المعسكر

- ٠١ • انتظروني عند العمارة • العمارة فيها السفارة السعودية •
- ٠٢ • السفير ساكن في الشارع القريب • الشارع فيه مباني السفارة •
- ٠٣ • شركة الهندسة الكهربائية في العمارة الكبيرة • العمارة دي فيها المقاول •
- ٠٤ • عدّي الكوبري عند شارع رمسيس • شارع رمسيس فيه المتحف المصري •
- ٠٥ • حود في الشارع الجاي • الشارع ده فيه مدرسة اللغات •
- ٠٦ • امشي على طول لحد ما تلاقي العمارة • العمارة فيها حسن المكوجي •
- ٠٧ • روح مكتب شركة الطيران • مكتب الشركة في العمارة نمرة ٦٠٧ •

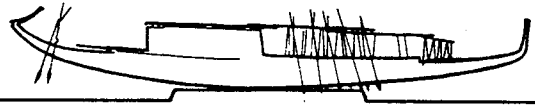
- ٠٨ مكتبي موجود في الدور الخامس • الدور الخامس فيه مكتب مدير المصلحة •
- ٠٩ خش في أول مكتب على الشمال • المكتب عليه يافطة باسم الشركة •
- ٠١٠ ازاي اوصل للشارع ؟ الشارع ده فيه المتحف المصري •

Eight

Answer the following questions in complete sentences.

- ٠١ هي كلية الهندسة في أنهو مبنى ؟
- ٠٢ العمارة دي فيها كام دگان ؟
- ٠٣ ازاي اوصل للشارع اللي بيروح المطار ؟
- ٠٤ انت حوّدت من الشارع ده ليه ؟
- ٠٥ السفارة الامريكية في انهو شارع ؟
- ٠٦ هو المتحف المصري بعيد عن الهلتون ؟
- ٠٧ فيه كام اسانسير في العمارة الكبيرة دي ؟
- ٠٨ الاستاذ حسن ساكن في أنهو دور ؟
- ٠٩ فين الباب اللي بيخش منه الموظفين ؟
- ٠١٠ انت عاوز تروح فين بالطب يا استاذ ؟

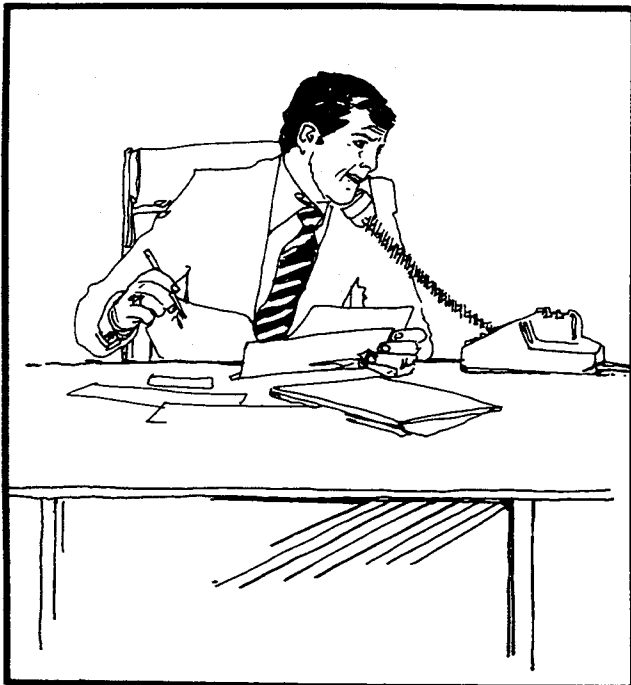
CLASSROOM EXERCISES



What Do You Say?

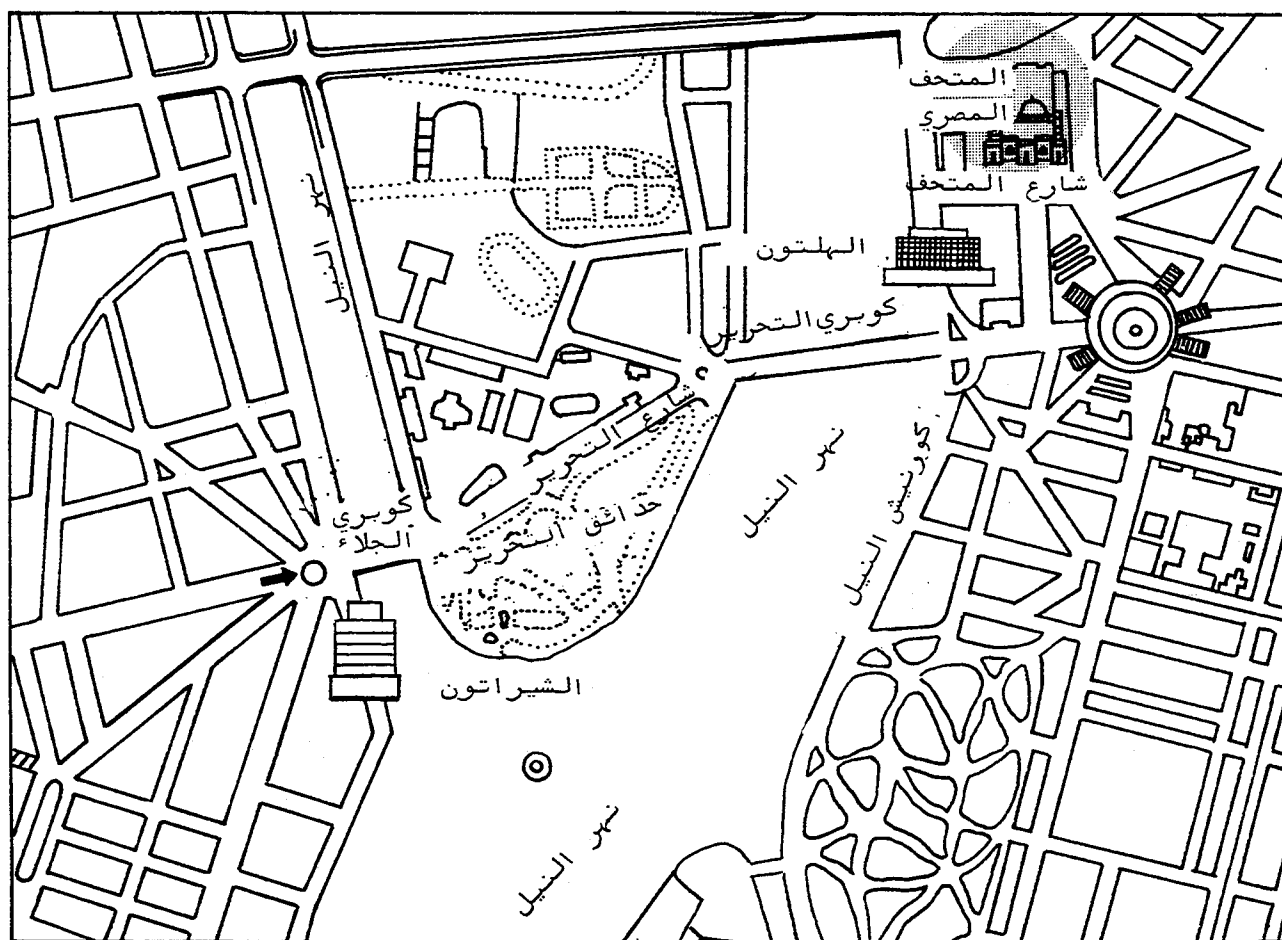
Your Egyptian friend Yussif, who has just arrived in Cairo from Alexandria, is on the phone talking to you.

1. Ask Yussef where he is now.
2. Ask Yussef how you can reach him (there).
3. Ask Yussef to come to your office at 108 Salim Street.
4. Tell Yussef that your office is beyond (after) the bridge.
5. Tell Yussef to cross the bridge and go straight ahead until he finds number 108.
6. Tell Yussef that building number 108 is on the right (-hand) side.
7. Tell Yussef that your office is on the seventh floor.
8. Tell Yussef to take the elevator to the seventh floor.
9. Tell Yussef that when he reaches the seventh floor he will find a sign with your name (in Arabic) on it.
10. Ask Yussef what time he will arrive at your office.

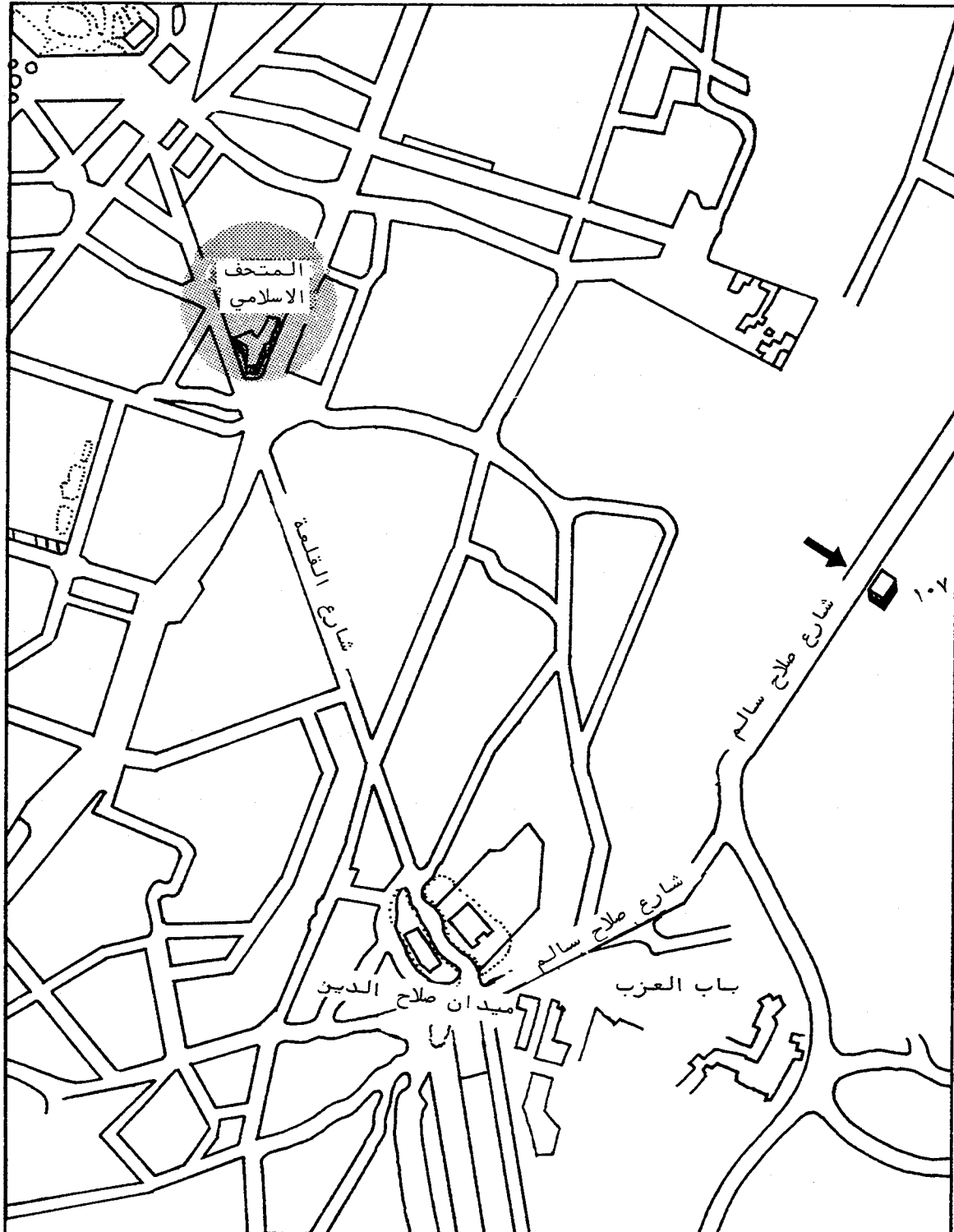


Role Playing

Situation 1. Study the map below. The arrow indicates the location where you are and the shaded circle represents the Egyptian Museum. Describe to your teacher the route you will follow to reach the museum.



Situation 2. You live at 107 Salah Salim Street (at the arrow). You and your friend Abdel Hameed are at the Islamic Museum (indicated by the shaded circle). Abdel Hameed asks for directions to your house and you use the map to describe the shortest route to him.



Situation 3. You are J. J. Boone, a student at the American University in Cairo. You asked your friend Gamal to pick you up on Friday to go on a sight-seeing tour. Use the guidelines to simulate a conversation with a classmate.

1

J. J.	Can you come to my place tomorrow?	Take me...Egyptian Museum...then... want...go... Cairo University.	7:30 a.m... know where... live?	In student hostel. بيوت الطلبة
Gamal	What... want... me?	Is that all? What time... want me to come?	No. Live on which street?	Hostel? Same street where American University is?

2

J. J.	Exactly.	Fourth floor, No. 17.	Yes. As...enter door..next to university...find elevator immediately on your right.
Gamal	Live... which floor?	Is there... elevator?	OK. Be at your place... 7:30 tomorrow morning, God willing.

Interpretation Practice

Act as an interpreter in the following situations.

English speakerInterpreterArabic speaker

Situation 1.



I want to go to the camp commander's office.

سيادتك عاوز تقابل مين في مكتب القائد؟

Colonel Ibrahim Abdel Rahman is waiting for me. How do I get to his office?

امشي في الشارع ده على طول لحد ما تلاقي يافطة مكتوب عليها " المتحف الحربي " .

Yes, I know where the Military Museum is. Where do I go from there?

لما توصل للمتحف الحربي حود يمين ، و افضل ماشي لحد ما تلاقي مبنى كبير عليه يافطة كبيرة مكتوب عليها "قيادة المعسكر" .

Which floor is the colonel's office on?

مكتبه في الدور الرابع .

Is there an elevator in that building?

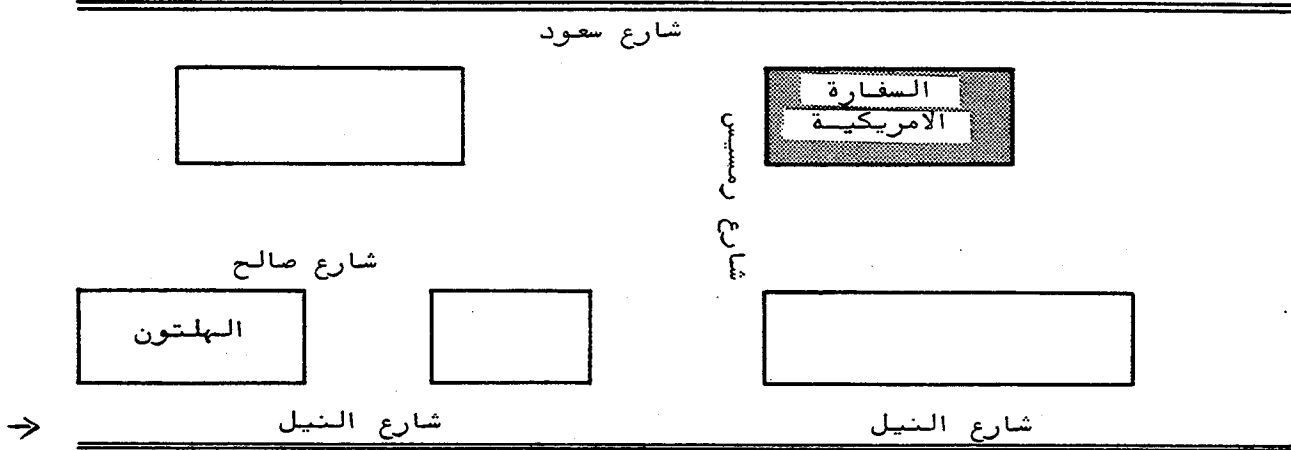
أيوه يا افندم . ممكن تاخد الاسانسير من الدور الارضي .

Is there a number or a sign on the colonel's office?

أيوه يا افندم . كل مكتب ليه نمرة ، بس أنا ما اعرفش نمرة كام .

Thank you very much. I'll find it.

Situation 2. Use the map as a guide to interpret the conversation below.



How do I go from the Hilton
to the American Embassy?

امشي في شارع النيل لحدما تلاقي
شارع رمسيس •

What street is the embassy on?

مبنى السفارة كبير وموجود على شارعين •
شارع سعود وشارع رمسيس •

Is it too far? How long does
it take to walk to the embassy?

لا • مش بعيدة • ممكن تمشي لحد هناك •
حوّْد شمال في شارع رمسيس وامشي على
طول لحدما تلاقي شارع سعود •

How many streets must I cross
to reach Sa'ud Street?

شارع واحد بس •

What is the name of that street?

اسمه شارع صالح •

Does Sa'ud Street come right
after Salih Street?

بالظبط •

Then shall I turn left on
Sa'ud Street?

لا • حوّد يمين في شارع سعود •

Thank you very much.

Translation Practice

Translate the following 10 sentences orally into English.

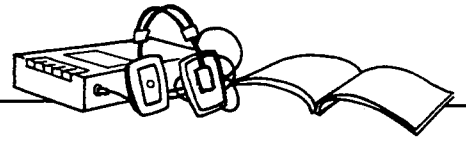
- ٠١ انتظرني عند باب العمارة اللي فيها السفارة السعودية .
- ٠٢ بامشي في شارع ابراهيم كلّ يوم عشان اروح المكتب .
- ٠٣ خلتيك ماشي على اليمين وبعدين حوّد في أوّل شارع يقابلك .
- ٠٤ مكتبي موجود في نفس الدور اللي فيه مكتب مدير المصلحة .
- ٠٥ شركة مصر للطيران ليها مكتب في شارع ابراهيم ومكتب في شارع الجامعة .
- ٠٦ حتلاقي يافطة كبيرة مكتوب عليها اسم الشركة بالعربي .
- ٠٧ ما تروحش من شارع سالم عشان ده بعيد قوي .
- ٠٨ أنا ساكن في تالت عمارة على اليمين في رابع دور .
- ٠٩ المتحف الاسلامي مش بعيد قوي من المتحف المصري .
- ٠١٠ أنا شغلي قريب من البيت ، عشان كده باروح ماشي كل يوم .

Dictation Practice

Close your book and write the following 10 sentences in SATTS.

- ٠١ هوّ مكتب قائد سلاح المدرعات في المبنى ده ؟
- ٠٢ امشي لحد آخر الكوبري وبعدين عدّي عند المتحف .
- ٠٣ شركة الطيران السعودية ليها مكتب في شارع ابراهيم .
- ٠٤ الرائد جمال ساكن في العمارة دي في الدور السابع .
- ٠٥ عشان تروح المتحف الحربي لازم تدخل المعسكر من هنا .
- ٠٦ مكتب العقيد في الدور الارضي جنب مكتب القائد .
- ٠٧ امشي على طول وبعدين حوّد شمال في شارع رمسيس .
- ٠٨ خشي العمارة من الباب اللي في النصّ .
- ٠٩ حتلاقي اسم الشركة مكتوب بالعربي على يافطة كبيرة .
- ٠١٠ عشان توصل لجامعة القاهرة لازم تعدّي كوبري النيل .

HOMWORK



Exercise One

Use SATTs to write the 10 recorded sentences.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Two

Translate the 10 recorded sentences into written English.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Three

Listen to the recorded Arabic conversation, then answer the questions based on it.

1. Where does Ibrahim want to go?
2. What is the exact address of the establishment that he wants to reach?
3. Can he walk to his destination?
4. How long would it take him if he decided to walk?
5. What directions does Gamal give to Ibrahim?
Give the names of streets and other locations where he has to make turns.
6. After he reaches Ramsis Street, should Ibrahim go left or right?
7. What is the name of the street that he has to cross?
8. After crossing that street how does he arrive at the entrance to the building?

Exercise Four

You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

- | | | |
|----------|----------|-----------|
| 1. a b c | 5. a b c | 9. a b c |
| 2. a b c | 6. a b c | 10. a b c |
| 3. a b c | 7. a b c | |
| 4. a b c | 8. a b c | |



SUMMARY



1. Some different usages of سَيِّدٌ are shown in the example below.

Example:

(his excellency) the commander

السَيِّدُ الْقَائِدُ

sir

يَا سَيِّدُ

Mr. Ahmed

السَيِّدُ أَحْمَدُ

2. خس في means "to enter," "to go into" or "to turn into."

3. استاد, which means "professor" or "teacher," is also used as a title and precedes the first name of the person addressed.

4. Stress patterns in ED sometimes differ from those of MSA. In ED the next-to-last syllable is stressed when it is preceded by a long vowel or by two consecutive consonants (for example, مَدْرَسَةٌ and مَسَافِرَةٌ). Egyptians who speak MSA use the Egyptian stress pattern.

5. In words such as دُور and دُول, Egyptians pronounce the و like the oo sound in "door" and "floor."

6. ED has borrowed many words from foreign languages (such as أسانسِير, "elevator," from the French ascenseur). MSA, on the other hand, creates equivalents from Arabic roots. ("Elevator" in MSA is مَصْعَد.)

7. If a word follows another which ends with a voweled consonant, or if it follows a voweled particle, it loses its first short vowel, especially if that vowel marks a letter that is part of a cluster of consonants.

Example:

You find - and you find - you will find

تِلَاقِي - وَتِلَاقِي - حَتَلَاقِي

he finds - and he finds - he will find

يِلَاقِي - وَيِلَاقِي - حِيَلَاقِي

8. يا هَانِم, "Miss" or "ma'am," is a courteous and formal manner of addressing or referring to a woman.

REFERENCE GRAMMAR

VERBS

1. Measure I weak verb (final), لَقِيَ , to find

<u>Pronoun</u>	<u>Perfect</u>	<u>Imperfect</u>		<u>Imperative</u>
he	لَقِيَ	يَلْقَى	يَلْقَى*	Not used.
she	لَقِيَتْ	تَلْقَى	تَلْقَى	
they	لَقُوا	يَلْقُوا	يَلْقُوا	
you, m.	لَقَيْتَ	تَلْقَى	تَلْقَى	
you, f.	لَقَيْتِ	تَلْقِي	تَلْقِي	
you, pl.	لَقَيْتُمْ	تَلْقُوا	تَلْقُوا	
I	لَقَيْتُ	أَلْقَى	أَلْقَى	
we	لَقِينَا	نَلْقَى	نَلْقَى	

Verbal noun, لقاء - ملاقاتة

**Active participle, مُلَاقِي

* In pronouncing the imperfect-tense forms of the verb لَقِيَ , Egyptians insert an ا between the ل and the ق , as shown above. This imperfect-tense form is exactly the same as that of the MSA verb لَاقَى , "to meet."

**The active participle مُلَاقِي is also derived from the imperfect-tense form يَلْقَى .

2. Measure I weak verb (final), مَشِيَ , to go, to walk

<u>Pronoun</u>	<u>Perfect</u>	<u>Imperfect</u>	<u>Imperative</u>
he	مَشِيَ	يَمْشِي	
she	مَشَيْتْ	تَمْشِي	
they	مَشَوْا	يَمْشَوْنَ	
you, m.	مَشَيْتَ	تَمْشِي	اَمْشِ
you, f.	مَشَيْتِ	تَمْشِي	اَمْشِي
you, pl.	مَشَيْتُمْ	تَمْشَوْا	اَمْشُوا
I	مَشَيْتُ	أَمْشِي	
we	مَشَيْنَا	نَمْشِي	
Verbal noun,	مَشْيٌ		
Active participle,	مَاشٍ		

3. Measure I weak verb (initial), وَصَلَ , to arrive

Conjugated as شَرِبَ in Lesson 3.

Verbal noun, وَصُولٌ

Active participle, وَاصِلٌ

4. Measure I verb doubled form, خَشِيَ , to turn into, to enter

<u>Pronoun</u>	<u>Perfect</u>	<u>Imperfect</u>	<u>Imperative</u>
he	خَشِيَ	يَخْشَى	
she	خَشَيْتْ	تَخْشَى	
they	خَشَوْا	يَخْشَوْنَ	
you, m.	خَشَيْتَ	تَخْشَى	خْشِ
you, f.	خَشَيْتِ	تَخْشَى	خْشِي
you, pl.	خَشَيْتُمْ	تَخْشَوْا	خْشُوا
I	خَشَيْتُ	أَخْشَى	
we	خَشَيْنَا	نَخْشَى	

Verbal noun not in use.

Active participle, خَاشِشٌ

5. Measure II verb, حَوَّدَ , to turn

Same as فَدِمَ in Lesson 2.

Verbal noun, تَحْوِيدٌ

Active participle, مَحْوُودٌ

6. Measure II weak verb, عَدَى , to cross

<u>Pronoun</u>	<u>Perfect</u>	<u>Imperfect</u>	<u>Imperative</u>
he	عَدَى	يَعْدِي	
she	عَدَتْ	تَعْدِي	
they	عَدُوا	يَعْدُوا	
you, m.	عَدَيْتَ	تَعْدِي	عَدِي
you, f.	عَدَيْتِ	تَعْدِي	عَدِي
you, pl.	عَدَيْتُمْ	تَعْدُوا	عَدُوا
I	عَدَيْتُ	أَعْدِي	
we	عَدَيْنَا	نَعْدِي	
Verbal noun, تَعْدِيَةٌ			
Active participle, مَعْدِيٌّ			

EVALUATION



PART A. You will hear five Arabic questions, each followed by three responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

- | | | |
|----------|----------|----------|
| 1. a b c | 3. a b c | 5. a b c |
| 2. a b c | 4. a b c | |

PART B. Translate the five recorded sentences into English.

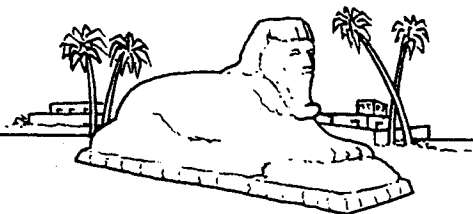
PART C. Use SATTS to write the five recorded sentences.

PART D. Listen to the recorded Arabic conversation, then answer the questions based on it.

Badran wants to go to the downtown office of Misr Airlines. Abdel Hameed is giving him directions.

1. Where is the office of Misr Airlines located?
2. Is the office close to, or far from, where the two men are?
3. How long would it take Badran to walk to the airline's office?
4. Did Abdel Hameed tell Badran to go straight on the same street or to turn?
5. Which side of the street is the airline's office located on?
6. How many directions does the building face?
7. On which floor is the airline's office?
8. Name the department (desk, counter) that Badran is looking for.
9. Which door (entrance) was Badran advised to enter?
10. How is he to identify that door (entrance)?

ENRICHMENT



A. Some ED words and sentences that deal with traffic and directions are listed below.

Example:

sidewalk

الرَّصِيف

Stay on the sidewalk.

خَلِّيكَ عَلَى الرَّصِيفِ

traffic

المُرُور

in front of

قُدَّامَ

behind

وَرَاءَ

The Hilton is in front of you and the bridge is behind you.

الهِلْتُونُ قُدَّامَكَ وَالْكُوبْرِي وَرَأَكَ .

crowded

زَحْمَةٌ

traffic jam

زَحْمَةٌ مُرُورٍ

The traffic is always heavy (jammed).

المُرُورُ دَائِمًا زَحْمَةٌ .

Note that زَحْمَةٌ means "heavy." It also means "crowded," as in الرَّصِيفُ زَحْمَةٌ , "The sidewalk is crowded."

B. Some answers to the question, "Is the Hilton far from here or nearby?" هُوَ الْهِلْتُونُ قُرْبًا وَلَا بَعِيدًا؟ , are found in the example below. Note that وَلَا means "or."

Example:

Yes, it is far from here.
Take a taxi.

أَيْوَهُ بَعِيدٌ . خُذْ تَاكْسِي .

It's near, you can walk.

قُرْبًا . مُمَكِّنْ تَمْشِي .

C. The ED word for "street corner" is **نَاصِيَةِ الشَّارِعِ** , as in **حَوِّدْ شِمَالاً عِنْدَ النَّاصِيَةِ الْجَايَةِ** , "Turn left at the next corner."

D. In Cairo and Alexandria, major roads have "traffic lights" called **إِشَارَاتِ الْمُرُورِ** .

Example:

There is a traffic light at the corner of the street.

فِيهِ إِشَارَةٌ مُرُورٍ عِنْدَ نَاصِيَةِ الشَّارِعِ .

E. The ED word for "hallway" is **طُرُقَةٌ** .

Example:

The office is at the end of the hallway.

الْمَكْتَبُ فِي آخِرِ الطَّرِيقَةِ .

F. The ED word for "room" is **أُودَةٌ** .

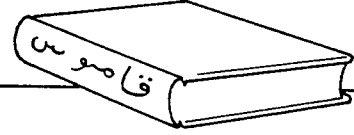
Example:

The director's office is in the last room.

مَكْتَبُ الْمُدِيرِ فِي آخِرِ أُودَةٍ .



VOCABULARY

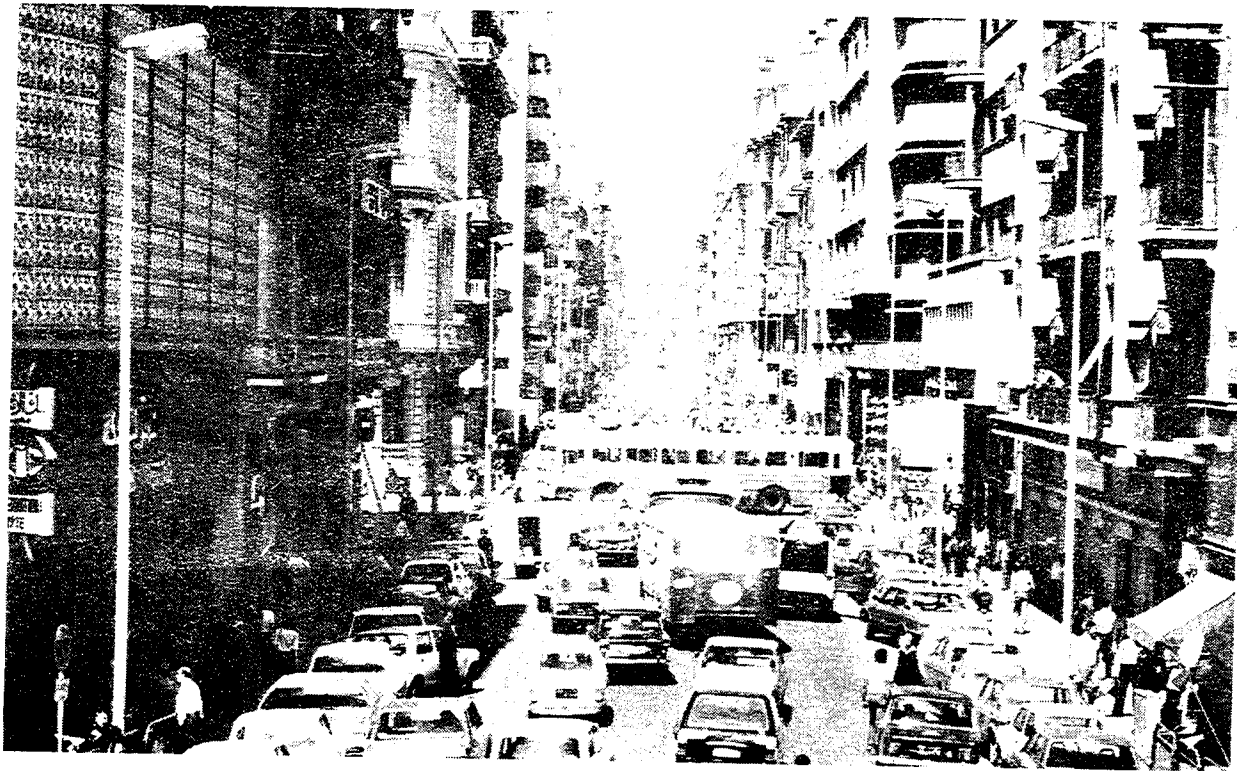


<u>ENGLISH</u>	<u>ED</u>	<u>MSA</u>
Abdel Hameed (name)		عَبْدُ الْحَمِيدِ /
arrive at, get (to)		وَصَلَ
billboard(s), sign(s), name plaque(s)	يَافِطَةٌ - يُفِطُ (ج)	
bridge(s)	كُوبِرِي - كُكَّارِي (ج)	
building		عِمَارَةٌ
building(s)	مَبَانِي (ج)	مَبَنَى
command, leadership		قِيَادَةٌ
cross (to)	عَدَى	
door(s)		بَاب - أَبْوَاب (ج)
eighth	تَامِين	
elevator	أَسَانِسِير	
enter, turn into, go in (to)	خَشَّ	
existent, present		مَوْجُود
find (to)	لَقَى	يَلَاقِي
floor(s)	دُور - أَدْوَار (ج)	
fourth		رَابِع
government administration(s)		مَمْلَحَةٌ - مَمَالِح (ج)
government agency (agencies)		مَمْلَحَةٌ - مَمَالِح (ج)
ground floor	دُورِ أَرْضِي	
hand(s)	أَيْدٍ - أَيْدِين (ج)	
headquarters		مَرَكَزُ الْقِيَادَةِ
Hilton (name)		الهِلْتُون
Islamic		إِسْلَامِي

<u>ENGLISH</u>	<u>ED</u>	<u>MSA</u>
lady (ladies), Miss, Ms.(s)	هَانِم - هَوَانِم (ج)	
leadership		قِيَادَة
ministry		وِزَارَة
museum(s)		مَتْحَف - مَتْحَاف (ج)
Nile (name)		النَّيْل
Ramsis (name)		رَمْسِيس
Saud (name)		سُعود
seventh		سَابِع
sixth		سَادِس
soldier(s)		عَسْكَرِي - عَسَاكِر (ج)
straight ahead, straight on	عَلَى طُول	
turn (to)	حَوْد	
walk, go (to)	مَشِي	

LESSON 10

USING PUBLIC TRANSPORTATION



Objectives

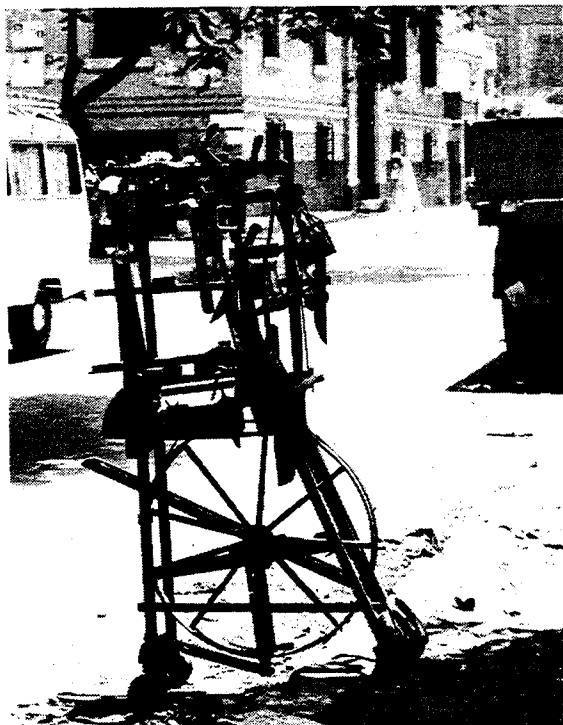
Upon completion of this lesson, you will be able to:

- Take a ride in a taxi.
- Find out how to ride city buses.

GRAMMATICAL FEATURES



1. Masculine form of active particles of measure I verbs with final weak consonants.
2. Shortening of long vowels in ED words.
3. Use and pronunciation of "Here it is." آدي ، أهو ، أهبي
4. Masculine and feminine forms of numbers 3 to 10.
5. Measure I sound verbs. رَكِبَ
6. Measure I weak verb (final consonant). فَضِيَ
7. Measure II sound verbs. وَضَلَ ، نَزَلَ
8. Measure II weak verb (final consonant). خَلَّى
9. Measure V verb. إِتَفَضَلَ



The street peddler carries this knife- and scissor-sharpening equipment on his back through low-income districts of the city and in small towns. Foot power activates the wheel attached to a belt which turns the grinding stone.

Communicative Exchanges

FRAME I

Uthman wants to take a taxi to his destination, Al Gaysh Square.
He spots an approaching taxi and hails it.

عثمان : فَأَضِي يَا أَسْطَى ؟

السَّوَّاق : حَضَرْتِكَ رَايِحٌ فِين ؟

عثمان : مِيدَانِ الْجَيْشِ .

السَّوَّاق : إِتَفَضَّلْ إِرْكَبْ .

فِي مِيدَانِ الْجَيْشِ

عثمان : نَزَّلْنِي هِنَا مِنْ فَضْلِكَ . جِسَابِكَ كَام ؟

السَّوَّاق : تَمَانِينِ قِرْشٍ بَسْ .

عثمان : إِتَفَضَّلْ آدِي جِنِيهِ أَهْو ، وَخَلِّي الْبَاقِي عَشَانِكَ .



TRANSLATION

Uthman: Are you free (mister)?

Driver: Where are you going, sir?

Uthman: Al Gaysh Square.

Driver: (Please) get in.

At Al Gaysh Square

Uthman: Drop me off here, please. How much do I owe you?

Driver: Only 80 piasters.

Uthman: Here you are. Here's a pound and keep the change (for you).

EXPLANATORY NOTES

1. In MSA, active participles of measure I verbs with final weak consonants have two masculine singular forms.

Example:

with definite article

الْفَاضِي

الثَّانِي

without definite article

فَاضٍ

ثَانٍ

In ED, which has no nunation, the only ending used follows the pattern of the MSA form used with the definite article.

Example:

الْفَاضِي

الثَّانِي

فَاضِي

ثَانِي

2. ED for "blue-collar worker" (master of a certain skill) is أُسْطَى (أُسْطَوَات [pl.]). The same word is also used to address, to refer to or to gain the attention of a blue-collar worker. In this lesson أُسْطَى is used to address cabdrivers. When preceded by the vocative particle يَا, the همزة in أُسْطَى is often dropped and the ا in يَا is shortened to sound like a فتحة. Thus the pronunciation of أُسْطَى becomes يَسْطَى instead of يَا أُسْطَى.

3. نَزِّلْنِي, "Drop me off," is the imperative form of the measure II verb نَزَلَ. Its measure I root is نَزَلَ, "to get off."

4. Literally, حَسَابِكَ كَام؟, "How much do I owe you?" is "Your account (is) how much?" The expression is used to address waiters as well as other service workers.

5. Although many MSA words contain two or more long vowels, ED words have one long vowel at most. For example, the MSA ثَمَانِينَ has two long vowels, but in its ED equivalent, ثَمَانِينَ, only the final syllable (نِينَ) has a long vowel, and the ا after م is given a short pronunciation as فتحة. In ED equivalents of MSA words with two or more long vowels, the final long vowel does not change and the preceding vowels are shortened.

Example:

<u>ED</u>	<u>MSA</u>
حَلَّاقِينَ	حَلَّاقِينَ
أَسَابِيعَ	أَسَابِيعَ
دَكَكِيْنَ	دَكَكِيْنَ
سِفَارَات	سِفَارَات
مَطَارَات	مَطَارَات

6. The basic monetary unit in Egypt is the "pound," جِنِيْه , which is made up of 100 "piasters," قُرُوش (قُرُوش [pl.]). When they count money Egyptians use only the singular form of جِنِيْه . "I have five pounds" is خَمْسَةَ جِنِيْه . Depending on the preceding number, either the singular or plural of the word قُرُوش is used.

7. The ED word أَهْوُ (pronounced aho), with the stress on the last syllable, means "Here is....," "Here it is" and "There it is." It is used to emphasize the presence of or draw attention to a person or an object, usually one that someone is asking about. It is used in three ways - by itself or before or after the noun to which it refers.

Example:

Where's the book?
Here it is.

الْكِتَابُ فِيْنَ ؟
أَهْوُ .

Do you have the book?
Here's the book.

الْكِتَابُ مَعَكَ ؟
أَهْوُ الْكِتَابُ .

(Please) here's a pound.

إِتْفَضْ جِنِيْهَ أَهْوُ .

أَهْوُ , the masculine form, refers to a masculine singular noun or to a generality or abstraction. The feminine singular form, أَهِي , (pronounced ahē), is used with feminine nouns, and the plural form, أَهْمُ (pronounced ahum), is used with animate nouns.

Example:

Where's the konafa?
Here it is.

الْكُنَافَةُ فِيْنَ ؟
أَهِي .

Are the officers here?
Here (there) they are.

الظُّبَّاطُ هُنَا ؟
أَهْمُ الظُّبَّاطُ .

هو and اهي either precede or follow the noun. (See the foregoing examples.) The word آدي (called a presentational particle) only precedes a noun, and that noun must be followed by the appropriate form of هو . Notice that آدي is an invariable form which does not change to match the gender of the noun following it.

Example:

Here is the book.

آدي الكتابُ أهو .

Here is the konafa.

آدي الكنافة أهي .

Here are the officers.

آدي الطباطُ أههم .

8. خَلي means "let," as in خَليني اروح معاك , "Let me go with you." It also means "keep," as in خَلي الكتاب , "Keep the book," or خَلي الباقي , "Keep the change." In MSA, "keep" is usually expressed by the verb احفظ . The imperative is احفظ .

9. Literally, الباقي translates as "remainder" or "that which is remaining." It is used in the sense of "left over money" or "change." Another ED word frequently used to mean "change" is فِكة .

Example:

Do you have change?

معاك فِكة ؟

10. عشان . Two meanings for the word عشان (Lesson 5) are "because" and "in order to." When followed by proper nouns or pronominal suffixes, عشان means "for."

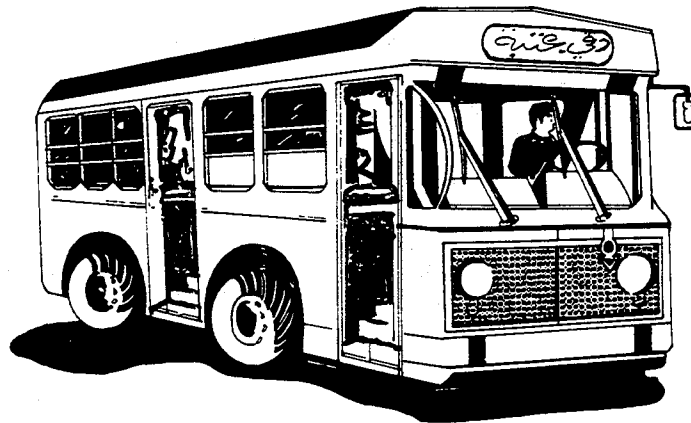
Example:

Keep the change (for you).

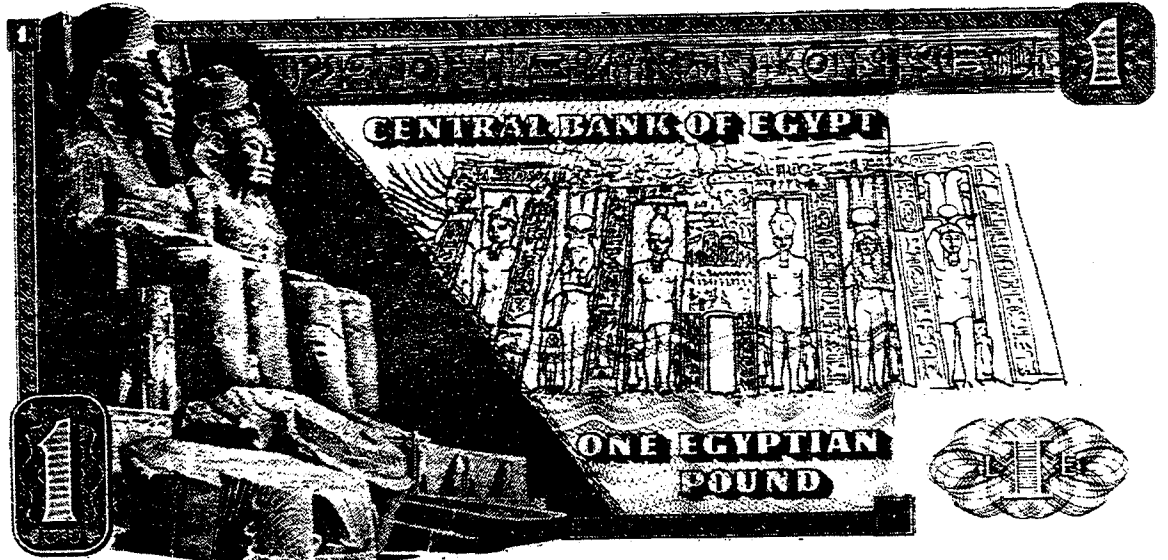
خَلي الباقي عشانك .

Keep this food for Uthman.

خَلي الاكل ده عشان عثمان .



Egyptian Currency (Bank Notes)



One pound is equal to 100 piasters. The statues at Abu Simbel were removed from their original site before the completion of the Aswan Dam and the flooding of Lake Nasser. The background is the facade of an ancient Egyptian temple.



A minaret standing high above Cairo, "City of a Thousand Minarets."



Fifty piasters equals one-half pound. The pharaoh holds the key to eternal life.



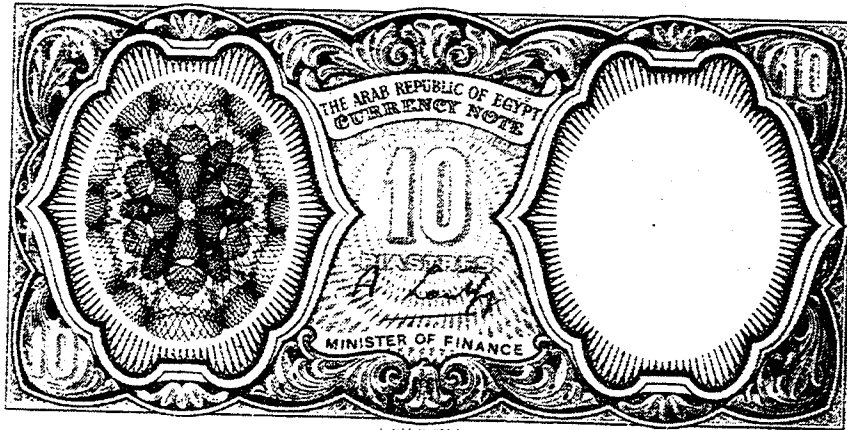
A mosque.



Twenty-five piasters is equal to one-quarter of a pound. The eagle appears on the official seal of the Arab Republic of Egypt.



The monument stands near the entrance of Cairo University. The woman represents the awakening of modern Egypt and the sphinx is pride in Egypt's past.



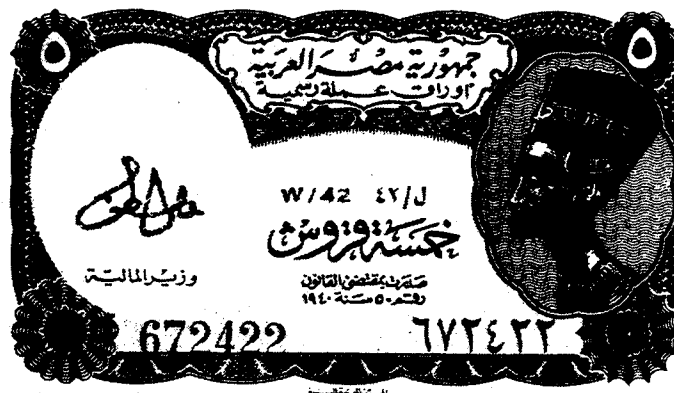
A ten-piaster bank note.



Symbols of different social classes anticipate the future after the revolution of 1952.

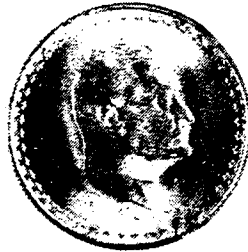
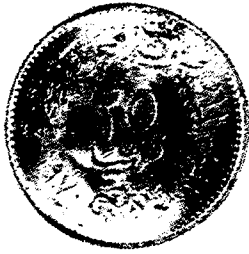


A five-piaster note.



The well-known head of Queen Nefertiti.

Egyptian Currency
(Coins)



Twenty-five piasters. The profile is of ex-President Gamal Abdel Nasser.



Ten piasters. The inscription reads "United Arab Republic" instead of the more-recent "Arab Republic of Egypt."



Five piasters.



One piaster equals ten milliemes.



One-half piaster is five milliemes.

DRILLS



One 

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Are you free (mister)?

فَاضِي يَا أَطْطَى ؟

١ فَاُضِي - فَاُضِيَّة - فَاُضِيَّيْنِ

٢ أَطْطَى - أُطْطَوَات

يَا أَطْطَى

فَاضِي يَا أَطْطَى ؟

Where are you going, sir?

حَضْرَتِكَ رَايْحَ فِينِ ؟

حَضْرَتِكَ

رَايْحَ - رَايْحَةَ - رَايْحِيْنَ

فِينِ ؟

حَضْرَتِكَ رَايْحَ فِينِ ؟

Al Gaysh Square.

• مِيدَانِ الْجَيْشِ

مِيدَانِ - مِيدَانِيْنَ

الْجَيْشِ

• مِيدَانِ الْجَيْشِ

(Please) get in.

إِتْفَضْ اِرْكَبْ .

إِرْكَبْ - إِرْكَبِي - إِرْكَبُوا

إِتْفَضْ إِرْكَبْ

Drop me off here, please.

How much do I owe you?

(m. sing. imperative)

(f. sing. imperative)

(pl. imperative)

نَزِّلْنِي هِنَا مِنْ فَضْلِكَ . حِسَابِكَ كَامِ ؟

٣ نَزِّلْ

نَزِّلِي

نَزِّلُوا

نَزِّلْنِي - نَزِّلْهُ - نَزِّلْهُمْ

نَزِّلْنِي هِنَا مِنْ فَضْلِكَ .

٤ حِسَابِكَ كَامِ ؟

حِسَابُ

حِسَابِكَ - حِسَابُهُ - حِسَابِهِمْ

جَسَابِكْ كَام ؟
نَزَلْنِي هِنَا مِنْ فُضْلِكَ . جَسَابِكْ كَام ؟

Only 80 piasters.

تَمَانِينَ قِرْشِ بَسْ .

تَمَانِينَ ٥

قِرْشِ - قِرْشِ

بَسْ

تَمَانِينَ قِرْشِ بَسْ .

Here you are. Here's
a pound and keep the
change (for you).

إِتْفَضْ آدِي جِنِيهِ أَهْوُ ، وَخَلِّي الْبَاقِي عَشَانِكَ .

جِنِيهِ - جِنِيهِاتُ ٦

أَهْوُ - أَهِي - أَهْمُ ٧

آدِي

خَلِّي - خَلُّوا ٨

وَخَلِّي

الْبَاقِي ٩

وَخَلِّي الْبَاقِي عَشَانِكَ

عَشَانُهُ - عَشَانَهَا - عَشَانَهُمْ - عَشَانَا

إِتْفَضْ آدِي جِنِيهِ أَهْوُ ، وَخَلِّي الْبَاقِي عَشَانِكَ .

Two ٥٥

Repeat after the model.

A student is trying to get a ride home with one of his
colleagues.

ممکن اروچ معاك النهارده بعد المدرسة ؟

انت ساكن فين ؟

• أنا ساكن في شارع احمد فوءاد ، قريب من المتحف .

• ممكن أوصلك بعد شوية عشان أنا مش فاضي دلوقتي .

• طيب . حاكون منتظرك عند باب المدرسة .

TRANSLATION

Can I get a ride with you (go home with you) after school?

Where do you live?

I live on Ahmad Fu'ad Street, near the museum.

I'm not free now but I can take you later.

All right. I'll be waiting for you at the school gate.

Three

Follow the pattern established by the example.

Example:

• المقدم ركب في التاكسي (Teacher)

• — نزل من — (Teacher)

• المقدم نزل من التاكسي (Student)

• ٠١ الرقيب — —

• ٠٢ ركب في —

• ٠٣ المقدم — —

• ٠٤ نازل من —

• ٠٥ الرقيب — —

• ٠٦ ركب في —

Four

Follow the pattern established by the example. Make any necessary changes.

Example:

• خد آدي جنيه أهو وخلي الباقي عشانك (Teacher)

you, pl. (Teacher)

• خدوا آدي جنيه أهو وخلوا الباقي عشانكو (Student)

she

• ٠١ خلي باقي الجنيه عشانك

pl.

• ٠٢ التاكسي ده نازل فاضي

you, pl.

• ٠٣ عاوز تنزل فين يا استاذ؟

- you, f. ٠٤ وصلني المتحف الحربي من فضلك .
- you, pl. ٠٥ عاوزة تروحي فين يا هانم ؟
- you, f. ٠٦ اسأل الاسطى السواق حسابه كام .
- you, pl. ٠٧ هي نازلة في الشارع الجاي عند الكوبري .
- you, m. ٠٨ خدوا خمسة جنيهه وخلوا الباقي عشانكم .
- you, pl. ٠٩ حتلاقي تاكسيات كتيرة عند المتحف .
- you, f. ٠١٠ اتفضل اركب معايا وأنا حاوصلك المطار على طول .

Five

Use مش to negate the following sentences.

Example:

(Teacher) انا حاركب تاكسي .

(Student) انا مش حاركب تاكسي .

- ٠١ القائد فاضي دلوقتي وممكن يقابلكم على طول .
- ٠٢ الرقيب راكب الطائرة اللي جاية من مصر .
- ٠٣ هو نازل الشارع الجاي عند المدرسة .
- ٠٤ هي حتاخذ كل اللي معايا .
- ٠٥ حساب التاكسي هيكون ٧٠ قرش بس .
- ٠٦ العريف رايح مصر بالطيارة .
- ٠٧ صالح حيركب مع الاسطى حسن السواق .
- ٠٨ حنركب التاكسي الفاضي ده .
- ٠٩ سواق التاكسي حيمشي دلوقتي .
- ٠١٠ هي حتاخذ تاكسي لحد المطار .

Six

Use أهو , أهى or أهم to answer the following questions.

Example:

(Teacher) فين الكتاب ؟

(Student) الكتاب أهو .

- ٠١ الطائرة الصغيرة فين ؟
 ٠٢ التلميذ الجديد فين ؟
 ٠٣ الطباط الامريكان فين ؟
 ٠٤ فين الجنيه اللي كان هنا ؟
 ٠٥ عيالك فين يا استاذ صالح ؟
 ٠٦ فين عمارة شركة مصر للطيران ؟
 ٠٧ فين مكتب مدير المصلحة من فضلك ؟
 ٠٨ فين حساب الأسطى محمد المكوجي ؟
 ٠٩ فين ميدان الجيش من فضلك ؟
 ٠١٠ فين الكلية الحربية يا حضرة النقيب ؟

Seven

Use the invariable presentational particle **آدي** to answer the following questions.

Example:

(Teacher) فين السِّفارة السعودية لَوَّ سَمَحْتْ ؟

(Student) آدي السِّفارة أَهِي .

- ٠١ فين سواق التاكسي ده ؟
 ٠٢ فين المتحف المصري وفيين الهلتون ؟
 ٠٣ التاكسي اللي حياخدنا المطار حيوصل امتى ؟
 ٠٤ فين دكان الاسطى ابراهيم الكهربائي ؟
 ٠٥ فين المعسكر اللي بيشتغل فيه الطباط ؟
 ٠٦ فين الطائرة اللي حتسافروا عليها ؟
 ٠٧ ممكن تنزلني عند السفارة الامريكية ؟
 ٠٨ فين الشارع اللي انت ساكن فيه ؟
 ٠٩ فين اساتذة العربي اللي بيدرسوكم ؟
 ٠١٠ فين الثلاثة جنيه اللي عليك ؟

Eight

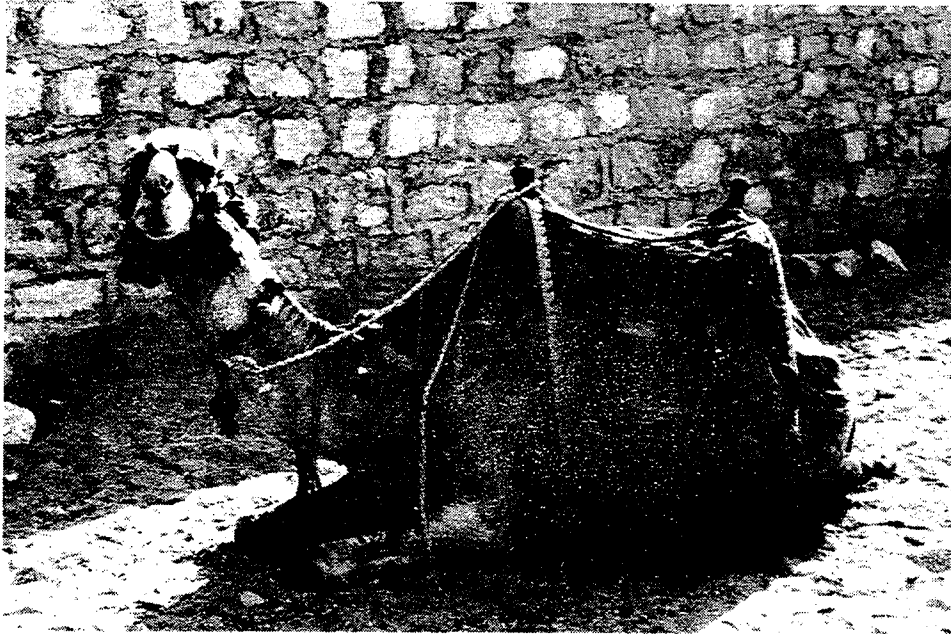
Answer the following questions in complete sentences.

Example:

حتروح المطار أزاى ؟ (Teacher)

• حاخذ تاكسي لحد المطار . (Student)

- ٠١ فين الباقي يا أسطى ؟
- ٠٢ عاوزه تنزلي فين يا هانم ؟
- ٠٣ تسمح توصلني لميدان رمسيس ؟
- ٠٤ هو المتحف الحربي بعيد من هنا ؟
- ٠٥ مين كان راكب معاك في التاكسي ؟
- ٠٦ هو الاسطى عبد العزيز بيشتغل ايه ؟
- ٠٧ مين حيوصلك المطار يا سليمان ؟
- ٠٨ التاكسي بياخذ قد ايه من هنا للمطار ؟
- ٠٩ معاك كام جنية يا فريد ؟
- ٠١٠ حساب التاكسي كام يا أسطى عبد الحميد ؟



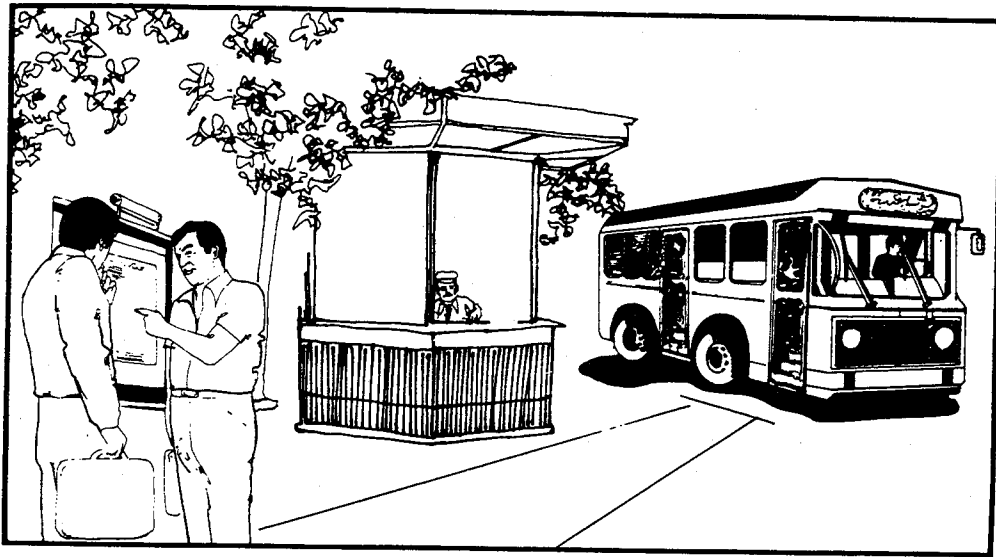
A one-humped camel wearing a wooden saddle. Camels are seldom used for transportation in modern Egypt. This one is ridden by tourists at the pyramids.

Communicative Exchanges

FRAME II

Solayman is in a section of Cairo that he does not know very well. If he can catch a bus to Al Tahrir Square, he can take a bus home from there. He asks a man standing at a bus stop for directions.

- سليمان: أَنَّهُو أُتُويسِ بِرُوحِ مِيدَانِ التَّحْرِيرِ ؟
راجل : خُذْ أُتُويسِ نِمْرَةَ ٤٦ مِنْ المِحَطَّةِ دِي .
سليمان: تَعْرِفُ التَّدْكَرَةَ بِكَامِ ؟
راجل : التَّدْكَرَةُ بِسِتْ فُرُوشِ (بِسِتَّةِ صَاغِ) .
سليمان: دَرَجَةُ أُولَى وَلَا دَرَجَةُ تَانِيَّةِ ؟
راجل : الأتُويسِ كُلُّهُ دَرَجَةُ أُولَى مُوَحَّدَةٌ .

TRANSLATION

Solayman: Which bus goes to Al Tahrir Square?

Man: Take bus No. 46 from this stop.

Solayman: Do you know how much a ticket is?

Man: Six piasters.

Solayman: First or second class?

Man: The entire bus is first class
(combined first class).

EXPLANATORY NOTES

1. ميدان التحرير , "Liberation Square," is the center of Cairo. It is surrounded by the Nile Hilton, the Mugamma, المجمع , which is an important government building, and the Egyptian Museum of Antiquities. Many bus lines run to and from the square.

2. نَمْرَة , "number," is used more often in ED than رَقْم . نَمْرَة is used to refer to numbers as "figures" or to numbers associated with a noun (as in نَمْرَة التِّلْفُون , "telephone numbers" and نَمْرَة البَيْت , "house numbers").

3. In ED the rules for the agreement of the numbers 3 through 10 with nouns are not the same as in MSA. Four rules determine the form of ED numbers 3 through 10.

a. A number independent of or not directly linked to a noun. These numbers are always feminine (ثَلَاثَة , اَرْبَعَة , خَمْسَة , سِتَّة , سَبْعَة , ثَمَانِيَة , تِسْعَة , عَشْرَة). This form is also used when the numbers 3 through 9 are part of a compound number, as in خَمْسَة وَعِشْرِينَ , or whenever the number stands alone.

Example:

How many pounds do you have? (مَعَاك) عِنْدَكَ كَام جِنِيَه ؟

Eight. ثَمَانِيَة .

Fifty-seven. سَبْعَة وَخَمْسِينَ .

b. Numbers are always masculine (ثَلَاث , اَرْبَع , خَمْس , سِت , سَبْع , ثَمْن , تِسْع , عَشْر) before plural nouns. Some nouns that begin with an alif create exceptions to this rule.

Example:

6 piasters سِت قُرُوش

10 tickets عَشْر تَذَاكِر

8 houses ثَمْن بِيُوت

c. The singular form of the noun is used after numbers 11 through 100.

Example:

11 piasters حِدَاشَر قُرُوش

100 schools مِيت (١٠٠) مَدْرَسَة

d. The تاء مربوطة is pronounced whenever the numbers 3 through 9 precede plural nouns that begin with i .

Example:

10 thousand	عَشْرَةُ آلَافٍ
7 days	سَبْعَةُ أَيَّامٍ
5 pencils	خَمْسَةُ أَقْلَامٍ
9 months	تِسْعَةُ أَشْهُرٍ

4. صَاغ , قِرْش , "piaster," is an Egyptian monetary denomination equal to one one-hundredth of the Egyptian pound, جَنْبِيهِ . قِرْش and صَاغ are used interchangeably.

Example:

7 piasters	سَبْعُ قُرُوشٍ
7 piasters	سَبْعَةُ صَاغٍ

Notice that the word صَاغ remains unchanged regardless of the number preceding it. The feminine forms of the numbers 3 through 9 are used with صَاغ . Egyptians pronounce the ص in صَاغ as س .

Example:

7 piasters	سَبْعَةُ صَاغٍ
37 piasters	سَبْعَةُ وَثَلَاثِينَ صَاغٍ
70 piasters	سَبْعِينَ صَاغٍ

5. وَلَا means "or." Its MSA equivalent is أَمْ .

Example:

(ED) Do you like to drink coffee or tea? تَحِبُّ تَشْرَبُ قَهْوَةً وَلَا شَايَ ؟

(MSA) Do you like to drink coffee or tea? هَلْ تَحِبُّ أَنْ تَشْرَبَ قَهْوَةً أَمْ شَايًا ؟

6. Most buses in Cairo are of two kinds. The first has both first- and second-class sections. (First class is more expensive, and usually less crowded.) The other, called دَرَجَةُ أُولَى مُوَحَّدَةً , "combined first class," is an express bus and makes fewer stops. Most buses are extremely crowded, especially during the daytime.

DRILLS



One

To be completed outside class. Repeat after the model. (Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

Which bus goes to Al Tahrir Square?

أَنَّهُو أُتُوْبِيْسِ بِيْرُوْجِ مِيْدَانِ التَّحْرِيْرِ ؟

أَنَّهُو ؟

أُتُوْبِيْسِ - أُتُوْبِيْسَاتِ

بِيْرُوْجِ

أَنَّهُو أُتُوْبِيْسِ ؟

بِيْرُوْجِ مِيْدَانِ التَّحْرِيْرِ 1

مِيْدَانِ - مِيَادِيْنِ

التَّحْرِيْرِ

أَنَّهُو أُتُوْبِيْسِ بِيْرُوْجِ مِيْدَانِ التَّحْرِيْرِ ؟

Take bus No. 46 from this stop.

خُذْ أُتُوْبِيْسِ نِمْرَةَ ٤٦ مِنْ المِحْطَةِ دِي .

أُتُوْبِيْسِ نِمْرَةَ ٤٦

نِمْرَةَ ٤٦ - نِمْرَةَ - نِمْرُ ٢

مِحْطَةُ - مِحْطَاتِ

المِحْطَةُ - المِحْطَاتِ

مِنْ المِحْطَةِ دِي

خُذْ أُتُوْبِيْسِ نِمْرَةَ ٤٦ مِنْ المِحْطَةِ دِي .

Do you know how much a ticket is?

تَعْرِفُ التَّذْكَرَةَ بِكَامِ ؟

تَذْكَرَةَ - تَذَاكَرِ

التَّذْكَرَةَ - التَّذَاكَرِ

بِكَامِ ؟

تَعْرِفُ التَّذْكَرَةَ بِكَامِ ؟

Six piasters.

٣ التَّذْكَرَةَ بِيْسِتِ قُرُوْشٍ - التَّذْكَرَةَ بِيْسِتَةَ صَاغِ

٤ سِتِ قُرُوْشٍ - بِيْسِتِ قُرُوْشٍ

سِتَّةَ صَاغِ - بِيْسِتَةَ صَاغِ

First or second class?

دَرَجَةَ أُوْلَى وَلَا دَرَجَةَ ثَانِيَةَ ؟

دَرَجَةَ - دَرَجَاتِ

دَرَجَةٌ أُولَى - دَرَجَةٌ ثَانِيَةٌ
وَلَا ٥

دَرَجَةٌ أُولَى وَلَا دَرَجَةٌ ثَانِيَةٌ ؟

The entire bus is first class
(combined first class).

٦ الأتوبيس كُلُّهُ دَرَجَةٌ أُولَى مُوَحَّدَةٌ .
مُوَحَّدَةٌ
دَرَجَةٌ مُوَحَّدَةٌ
الأتوبيس كُلُّهُ دَرَجَةٌ أُولَى مُوَحَّدَةٌ .

Two

Follow the pattern established by the example.

Example:

• ركب الاتوبيس نمرة ٤٦ (Teacher)

• درجة أولى — — (Teacher)

• ركب الأتوبيس درجة أولى (Student)

- | | | | | | | | | | |
|------------------|---|---|------|---|---|-----|---|---|--------------|
| • لميدان التحرير | — | — | • ٦ | — | — | • ١ | — | — | • ثانية |
| • الجيش | — | — | • ٧ | — | — | • ٢ | — | — | • بست قروش |
| • نمرة ١٢ | — | — | • ٨ | — | — | • ٣ | — | — | • بستة صاغ |
| • باربع قروش | — | — | • ٩ | — | — | • ٤ | — | — | • بيركب |
| • باربعة صاغ | — | — | • ١٠ | — | — | • ٥ | — | — | • درجة ثانية |

Three

Change the verbs to the tenses indicated in the left-hand column.

Example:

• الاتوبيس راح ميدان التحرير (Teacher)

future (Teacher)

• الاتوبيس حيروح ميدان التحرير (Student)

present continuous

• ١ الاتوبيس وصل الساعة خمسة بعد الظهر

future

• ٢ انتظر لحد ما خد الباقي من السواق

future

• ٣ نزلني عند محطة اتوبيس نمرة ٤٢

present

• ٤ المدير كان فاضي من الساعة عشرة الصبح

- future ٠٥ الاتوبيس اللّي جه درجة أولى موحدة .
- present continuous ٠٦ العريف وصلّ الرائد المطار .
- past ٠٧ سواق التاكسي حياخد ٢٧ قرش من كل راكب .
- future ٠٨ نزل من التاكسي في أول شارع على اليمين .
- future ٠٩ الاتوبيس اللّي بيروح المتحف موجود في المحطة .
- past ٠١٠ حاسأل الاسطى حسابه كام .

Four

Student 1. Use the information given by the instructor and the word ولا to make up questions for the sentences below.

Student 2. Answer the questions in complete sentences.

Example:

(Teacher) تشرب - قهوة - شاي .

(Student 1) حتشرب قهوة ولا شاي ؟

(Student 2) اشرب قهوة .

- ٠١ تركب - درجة اولى - تانية .
- ٠٢ تروح - مصر - اسكندرية .
- ٠٣ عاوز تنزل عند - البيت - المكتب .
- ٠٤ وصلها - المحطة - المطار .
- ٠٥ ميدان التحرير - بعيد - قريب .
- ٠٦ اتوبيس المطار من - ميدان الجيش - ميدان التحرير .
- ٠٧ تنزل في - شارع التحرير - ميدان التحرير .
- ٠٨ انت - مشغول - فاضي .
- ٠٩ الاتوبيس ده بيروح - مركز القيادة - المعسكر .
- ٠١٠ ساكن في - اول دور - آخر دور .

Five

Answer the following questions in the negative. Start your answers with لا , then use the particles مش or ش ... ما .

Example:

(Teacher) رحمت المتحف المصري ؟

(Student) لا ، ما رحتش .

- ٠١ ده الاتوبيس اللي بيروح المطار ؟
- ٠٢ تسمح تنتظرها عند محطة الاتوبيس ؟
- ٠٣ التاكسي اللي جاي ده فاضي ؟
- ٠٤ ممكن توصلني لحد المتحف الحربي ؟
- ٠٥ هو الاتوبيس ده كله درجة أولى موحدة ؟
- ٠٦ خدت الباقي من سواق التاكسي ؟
- ٠٧ هي ركبت معاك الاتوبيس ؟
- ٠٨ هي تذكرة الاتوبيس لحد المطار بخمسة صاغ ؟
- ٠٩ انت حتكون فاضي بكرة الليل ؟
- ٠١٠ هي تذكرة الطائرة اللي بتروح اسكندرية بتلاتة جنيه ؟

Six

Make up questions for the following responses.

Example:

(Teacher) اتوبيس نمرة ٤٦ بيروح ميدان التحرير .

(Student) انهو اتوبيس بيروح ميدان التحرير ؟

- ٠١ التذكرة بخمستاشر قرش .
- ٠٢ الاتوبيس ده ما بيعديش الكوبري .
- ٠٣ سعد وصل سميرة لمحطة الاتوبيس .
- ٠٤ الاتوبيس ده درجة أولى موحدة .
- ٠٥ آسف يا استاذ . ما عنديش فكة .
- ٠٦ نزل في المحطة اللي عند المتحف المصري .
- ٠٧ حسابي ٧٥ قرش بس يا استاذ .
- ٠٨ نزلني في الشارع الجاي على شمالك .
- ٠٩ حار كبت اتوبيس الساعة سبعة ونص .
- ٠١٠ اتفضلي يا هانم . آدي الباقي أهو .

Seven

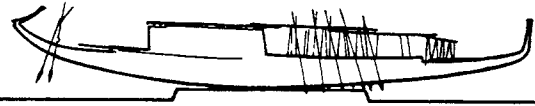
Answer the following questions in complete sentences.

Example: (Teacher) انت جيت من المطار بتاكسي ولا بالاتوبيس ؟

(Student) أنا جيت بالاتوبيس (أنا خذت تاكسي) .

- ٠١ فين محطة اتوبيس شين الكوم من فضلك ؟
- ٠٢ تذكرة الطائرة بكام من مصر لنيويورك ؟
- ٠٣ انت بتركب الأتوبيس درجة أولى ولا تانية ؟
- ٠٤ فين باقي الحساب يا اسطى ابراهيم ؟
- ٠٥ انهو اتوبيس من دول بيروح المحطة ؟
- ٠٦ التذكرة درجة أولى بكام جنيه من مصر لاسكندرية ؟
- ٠٧ مين كان راكب معاك في التاكسي النهارده الصبح ؟
- ٠٨ ايه اسم سواق التاكسي اللي وصلك المتحف ؟
- ٠٩ عاوز تروح ميدان المحطة ليه يا سيد عبد الحميد ؟
- ٠١٠ ايه نمرة الاتوبيس اللي بيروح جامعة القاهرة ؟

CLASSROOM EXERCISES



What Do You Say?

1. Your friend wants a ride with you. How do you tell him to go ahead and get in the car?
2. How do you tell a taxi driver that you want to get off on the next street?
3. How do you approach a taxi driver?
4. How do you ask your friend if he can give you a ride?
5. How do you ask where the bus station is?
6. How do you ask which bus goes to the Egyptian Museum?
7. How do you ask the conductor how much a ticket to Il-Tahrir Square is?
8. How do you ask the conductor if this bus goes to the American Embassy?
9. How do you ask someone waiting at the bus station what time the bus arrives?
10. How do you tell the conductor that you want to get off at the next bus stop?

Role Playing

Situation 1. You want to go to the American Embassy at 5 Latin America Street. Use the dialogue below to simulate a conversation between a passenger and a taxi driver.

Ask the taxi driver if he is free.

أيوه رايح فين ؟

Latin America Street.

في أول الشارع و لا فين ؟

At the beginning of the street.

اتفضل اركب .

Thank him.

أهو ده شارع امريكا اللاتينية ، عاوز تنزل فين ؟

Get off at the American Embassy.

آدي السفارة الامريكية أهي ؟

Ask how much the fare is.

ثمانية وسبعين قرش .

Give him a pound.

بس ما عنديش فكة يا استاذ .

It's all right. Keep the change.

الف شكر . مع السلامة .

Situation 2. You want to make a reservation on a bus that goes to Cairo at 4 p.m. Use the dialogue below to simulate a conversation between a passenger and the cashier at the bus station.

Greet the cashier (morning).

صباح الفل .

Ask for a ticket on the 4 p.m. bus.

نازل فين ؟

Cairo.

تذكرة درجة أولى ولا ثانية ؟

First class.

جنيه وعشر قروش .

Two pounds.

اتفضل الباقي .

Thanks!

Situation 3. Student 1. Play the passenger's role in the following situation.

Student 2. Play the cabdriver's role.

1

Passenger	Taxi. ...free?	Salah Salim St.	...Middle... approx- imately	By (at) the Ministry. Building.	Fine. How much ...owe you?
Cabdriver	Yes. Please get in (ride). Where... want...go?	Where..., exactly... street?	There you are. Where... want... get off?	There is Minis- try...	120 piasters.

2

Passenger	Here is...pound and ...half. Keep... change.	No. Can... come back in (after) an hour?	I will take another cab.
Cabdriver	Thanks. ...Want me ...wait...you?	...Taxi will not be vacant.	Good-bye.

Interpretation practice

Act as interpreter in the following situations.

English speaker

Interpreter

Arabic speaker

Situation 1.



• أنا مسافر مصر بكرة .

Are you going to take the bus?

• ان شاء الله .

Did you buy a ticket?

• أيوة . حجزت في أول اتوبيس .

Will you go first
or second class?

حجرت درجة ثانية .

Situation 2.



أنا رايع المعسكر تيجي معايا ؟

Sorry, I have to go to
Midan Al Gaysh.

تعرفين المعسكر اللي فيه سلاح المدرعات ؟

Yes. It's near Midan Al Gaysh.

آخذ اتوبيس نمرة كام من ميدان التحرير؟

Bus No. 102. Come with me.
I'll take (ride) the same bus.

هو الاتوبيس ده بيخس في المعسكر ؟

No. You have to get off by
the gate (door). A sergeant
at the gate (door) will write
down your ID number.

Situation 3.



Greet the cashier at the
ticket booth in the bus terminal.

صباح الفل .

Can I catch bus to Cairo from
this bus terminal?

أيوة يا استاذ . عاوز تروح فين ؟

I want to go to Alexandria.

في اتوبيس كل ساعة .

Will you reserve me a seat
on the 3 o'clock bus?

الاتوبيس ده ما فهوش اماكن فاضية .

OK. Is there a seat on the
4 o'clock bus?

أيوة .

How much is the ticket?

درجة أولى ولا درجة ثانية ؟

First class.

ب ١٢٠ قرش .

Here's two pounds.

آدي تذكرتك وآدي الباقي تمانين قرش .

Thank you very much.

مع السلامة .

Translation practice

Translate the following passage orally into English.

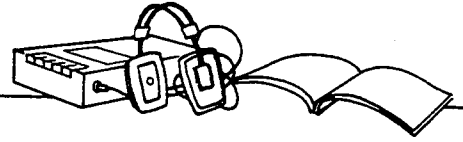
تقدر تاخذ اتوبيس ٢٦ من ميدان التحرير عشان تروح المتحف الاسلامي ، الاتوبيس
حيمشي في شارع التحرير على طول . وبعدين بيخش في ميدان الأزهار ويعدي
على ميدان الجمهورية اللي فيه القصر الجمهوري . وبعدين الاتوبيس بيحود
شمال في شارع عبد العزيز . وبعد كده يحود يمين في شارع القلعة ،
وحينزلك الاتوبيس عند المتحف الاسلامي بالظبط . التذكرة بخمسة صاغ
درجة أولى وتلات قروش درجة ثانية .

Dictation practice

Close your book and write the following sentences in SATTS.

- ٠١ درجة ثانية ما فيهاش اماكن فاضية .
- ٠٢ عاوزة تنزلي في أنهي محطة يا هانم ؟
- ٠٣ المتحف الاسلامي المحطة الجاية يا حضرات .
- ٠٤ اتوبيس نمرة ١٣ بيروح القصر الجمهوري .
- ٠٥ تعال الساعة سبعة عشان توصلني على البيت .
- ٠٦ مش لاقى ولا تاكسي فاضي لحد دلوقتي .
- ٠٧ حساب الاسطى محمد السواق كام يا سعاد ؟
- ٠٨ آجي عشان اوصل سيادتك المعسكر يا افندم .
- ٠٩ الهلتون موجود عند آخر محطة اتوبيس في ميدان التحرير .
- ٠١٠ الاتوبيس اللي بيروح المتحف بيعدي من هنا كل ربع ساعة .

HOMWORK



Exercise One

Use SATTS to write the 10 recorded sentences.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Two

Translate the 10 recorded sentences into written English.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____
9. _____
10. _____

Exercise Three

Listen to the recorded Arabic conversation, then answer the questions based on it.

1. What time did the recorded conversation take place?
2. What is the passenger's destination?
3. Which bus did the passenger want to travel on?
4. Why couldn't the passenger take the bus of his choice?
5. Which bus could the passenger reserve tickets on?
6. Which class could the passenger find seats in?
7. How many tickets did the passenger buy?
8. How much is a ticket?
9. How much did the passenger give the cashier?
10. How much did the passenger get back?

Exercise Four

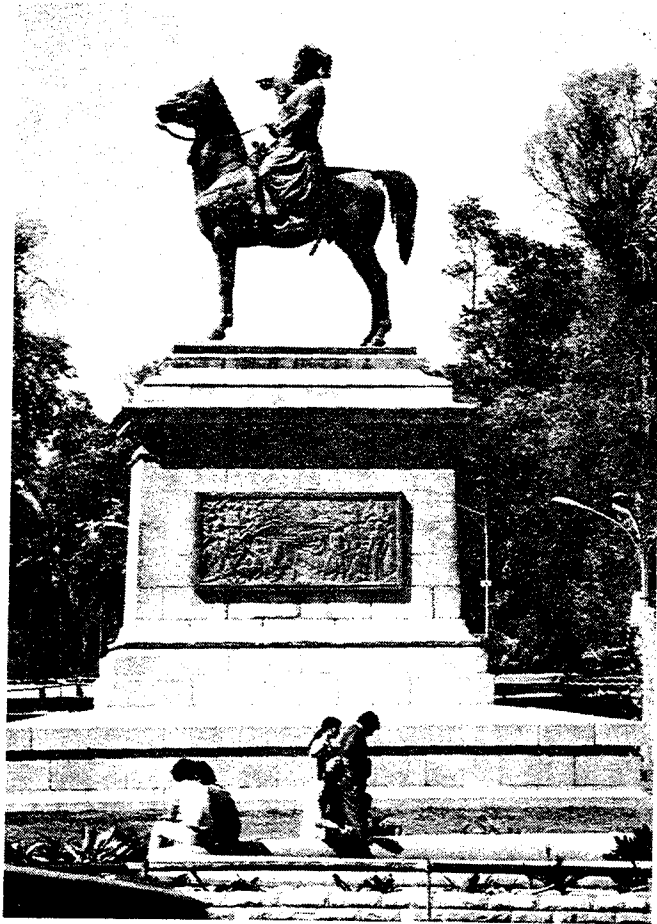
You will hear 10 Arabic questions, each followed by three responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

- | | |
|----------|-----------|
| 1. a b c | 6. a b c |
| 2. a b c | 7. a b c |
| 3. a b c | 8. a b c |
| 4. a b c | 9. a b c |
| 5. a b c | 10. a b c |

SUMMARY



1. In ED, active participles of measure I verbs with final weak consonants have a **ي** at the end. This is true whether or not the definite article is used.
2. **أَسْطَى** is used to address blue-collar laborers. In pronunciation **يَا أَسْطَى** is often contracted to **يَسْطَى**.
3. **نَزَلَ**, "getting off," from the verb **نَزَلَ**, is not followed by a preposition. It is a verb of motion like **رَاحَ** and **سَافَرَ**.
4. ED has only one long vowel in each word, and it is always the last of the long vowels in its MSA equivalent.
5. The basis of the Egyptian monetary system is the "pound" (**جِنِيَه** [pl.]) made up of 100 "piasters" (**قُرُوش**, **قُرُوش** [pl.]). The plural **قُرُوش** is not used when it follows a number, but the plural of **جِنِيَه** is used after numbers. Another word for "piaster" is **صَاغ**, which is used interchangeably with **قُرُوش**.
6. The demonstrative pronoun **أَهُو** (**أَهِي** [f.], **أَهَم** [pl.]) is used with or without nouns and changes according to gender and number. It means "Here it is" or "Here is"
7. **خَلِّي**, "let," also means "keep."
8. **البَاقِي**, "remainder," usually means "change" in a monetary transaction.
9. In ED, **بِنْمَرَة** is used when a number is associated with a noun. **رَقْم** refers only to numbers as figures.
10. The numbers 3 through 10 have three different forms. The form used depends on the context.



A leisurely stroll past a statue of Ibrahim Pasha, Chief of Staff during the reign of Muhammad Ali. Ibrahim Pasha was also the eldest son of Muhammad Ali, founder of the last royal dynasty in Egypt.

- a. Isolated numbers are feminine.

Example:

three ثَلَاثَةٌ

six سِتَّةٌ

- b. Numbers preceding most nouns are masculine.

Example:

10 tickets عَشْرُ تَذَاكِرٍ

- c. Some numbers precede nouns in which the plural begins with an ا . Use the feminine form and pronounce the تاء مربوطة .

Example:

nine months تِسْعَةُ أَشْهُرٍ

REFERENCE GRAMMAR

MEASURE I VERBS

1. Measure I sound verb, رَكِبَ , to ride
Conjugated the same as شَرِبَ in Lesson 3.
Verbal noun, رُكُوبٌ
Active participle, رَاكِبٌ

2. Measure I sound verb, نَزَلَ , to get off
Conjugated the same as شَرِبَ in Lesson 3.
Verbal noun, نَزُولٌ
Active participle, نَازِلٌ

3. Measure I verb with weak final consonant, فَضِيَ , to be free
Conjugated the same as مَشِيَ in Lesson 9.
Verbal noun, فِضَاٌ
Active participle, فَاضِيٌ

MEASURE II VERBS

4. Measure II sound verb, وَصَلَ , to give someone a ride
Conjugated the same as عَرَفَ in Lesson 2.
Verbal noun, تَوْصِيلٌ
Active participle, not used.

5. Measure II sound verb, نَزَّلَ , to let someone off
Conjugated the same as قَدِمَ in Lesson 2.
Verbal noun, تَنْزِيلٌ
Active participle, not used.

6. Measure II verb with weak final consonant, خَلَّى , to let, to keep
Conjugated the same as عَدَى in Lesson 9.

Verbal noun, not used.

Active participle, not used.

MEASURE V VERB

7. Measure V sound verb, اِتَّفَعَلَ , please

<u>Pronoun</u>		<u>Perfect</u>	<u>Imperfect</u>	<u>Imperative</u>
he	هو	اِتَّفَعَلَ	يَتَّفَعَلُ	
she	هي	اِتَّفَعَلَتْ	تَتَّفَعَلُ	
they	هم	اِتَّفَعَلُوا	يَتَّفَعَلُوا	
you, m.	انت	اِتَّفَعَلْتَ	تَتَّفَعَلُ	اِتَّفَعَلْ
you, f.	انت	اِتَّفَعَلْتِ	تَتَّفَعَلِي	اِتَّفَعَلِي
you, pl.	انتو	اِتَّفَعَلْتُمْ	تَتَّفَعَلُوا	اِتَّفَعَلُوا
I	أنا	اِتَّفَعَلْتُ	أَتَّفَعَلُ	
we	احنا	اِتَّفَعَلْنَا	نَتَّفَعَلُ	

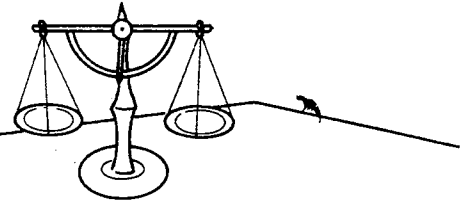
Verbal noun, not used.

Active participle, not used.



Buses and taxis waiting for the green light in downtown Cairo.

EVALUATION



Part A. You will hear five Arabic questions, each followed by three responses. Circle the letter which corresponds to the best response.

1. a b c
2. a b c
3. a b c
4. a b c
5. a b c

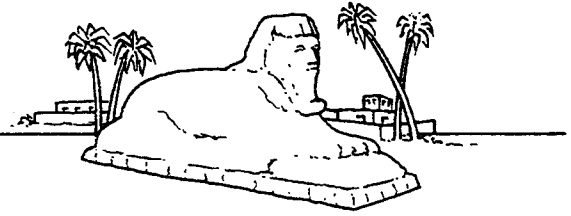
Part B. Translate the five recorded sentences into English.

Part C. Use SATTS to write the five recorded sentences.

Part D. Listen to the recorded Arabic conversation, then answer the questions based on it.

1. Which embassy was the passenger going to?
2. What street is the embassy on?
3. Is the embassy far from where the passenger was picked up?
4. How long would it take the taxicab to reach the embassy after the passenger was picked up?
5. Where did the passenger want to get off?
6. How much was the fare?
7. How much did the passenger pay the cab driver?
8. How much was the change?

ENRICHMENT



A. A public transportation system serves the city of Cairo and its outlying districts. A variety of vehicles constitute this system.

المِترُو , an electric-powered train.

التُرُمَاي , the tram, electric-powered street cars similar to those in San Francisco.

الأُتُوْبِيس , buses.

تُرولِّي , trolley buses resembling regular buses but which run on electricity.

B. The different kinds of public transportation in Alexandria are:

قَطْر , trains that serve the suburbs.

التُرُمَاي , a tramway that serves all the suburbs of Alexandria, especially the neighborhoods along the Mediterranean.

الأُوتُوْبِيس , buses which serve all neighborhoods.

C. In both Cairo and Alexandria you can hire a "carriage pulled by a horse," حَنْطُور, or a taxi.

Example:

We'll ride a carriage and go to Al Raml Square.

حَنْرِكِب حَنْطُور وِنُرُوح مِحْطَة الرَّمْل .

D. أُجْرَة is the ED word for "fare."

Example:

I'll pay the fare to the carriage driver.

حَادِفَع الأُجْرَة لِلْعَرَبِجِي .

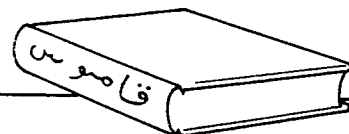
E. Cairo offers a beautiful boat ride on the Nile at sunset. The ED word for "boat" is فُلُوكَة or مَزْكِب .

Example:

We'll take a boat ride tonight.

حَنْرِكِب فُلُوكَة اللَّيْلَة .

VOCABULARY



<u>ENGLISH</u>	<u>ED</u>	<u>MSA</u>
Abdel Aziz (name)		عبد العزيز
afternoon	بَعْدُ الظُّهْرِ	
blue-collar worker(s)	أُسْطَى - أُسْطَوَات (ج)	
bus	أُتُوبِيس	
change, remainder (currency)	فَكَّة	البَاقِي
Citadel		القَلْعَة
class		دَرَجَة
combined, joint, unified		مُوحَّد
driver	سَوَاق	
drop off, let someone off (to)		نَزَلَ
field(s), square(s)		مِيدَان - مِيدَانِين (ج)
first, f.		أُولَى (مَوْعِنْت)
For how much?	بِكَم ؟	
free (to be)	فَرِيضِي	
free, vacant	فَاضِي	
get off, get down (to)		نَزَلَ
give someone a ride, escort (to)		وَصَلَ
Here/there is/he is.	أَهُوَ .	
Here/there is/she is.	أَهِيَ .	
Here you are.	آدِي .	
How much do I owe you?	حَسَابَكَ كَم ؟	
keep, let do (to)	خَلَّى	
lieutenant colonel		مَقْدَم

<u>ENGLISH</u>	<u>ED</u>	<u>MSA</u>
or	ولا	
palace(s)		قصر - قصور (ج)
piaster(s)		قرش - قروش (ج)
pound (currency)		جنيه
republic		جمهورية
Republican Palace (name)		القصر الجمهوري
ride(to)		ركب
road(s), way(s)	سجّة - سلك (ج)	
Solayman (name)		سليمان
sorry		آسف
station, stop (for buses, trains)		محطة
Tahrir, Al, Square (name)		ميدان التحرير
taxi	تاكسي	
ticket(s)		تذكرة - تذاكر (ج)
twelve	اتناشر	
Uthman (name)		عثمان

LESSON 11

MAKING PHONE CALLS



Objectives


- Make a local telephone call through a switchboard operator and, if necessary, enlist an Egyptian's help in doing so.
- Make a long-distance call through an Egyptian telephone and telegraph office.

GRAMMATICAL FEATURES



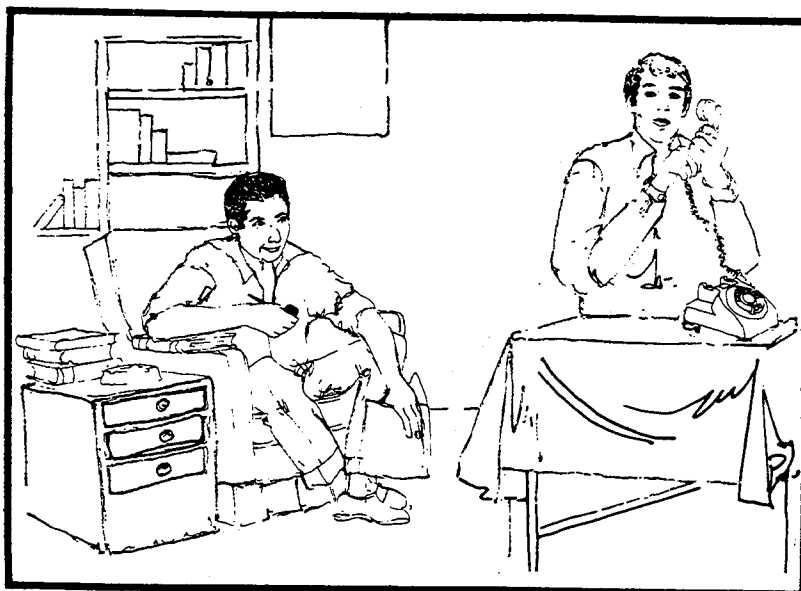
- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| 1. Measure I sound verbs | ضَرَبَ - طَلَبَ |
| 2. Measure I hollow verb | قَالَ |
| 3. Measure I doubled verb | رَدَّ |
| 4. Measure II verbs | جَمَعَ - جَرَّبَ - كَلَّمَ |
| 5. Measure III verb | حَاوَلَ |
| 6. Measure V verb | إِنكَلَّمَ |
| 7. Irregular verb | هَسَّ |

Communicative Exchanges

FRAME I 

James is trying to call an army base from the house of his friend Muhammad.

جيمس :	مُمْكِن أَضْرَب تَلِيفُون لِّلْمَعْشَر ؟
محمد :	مَتَأَسَف . التَلِيفُون مَا يَنْجَمَعَش .
جيمس :	خَلِينِي اِحَاوَل النُّمْرَة دِي تَانِي ٧٢٢٣٥ .
	الو - مَعْشَر العَبَّاسِيَّة ؟ - مُمْكِن أَكْتِم العَرِيف سَلَامَة ؟
عاملة التلِيفون :	لِحَطَّة وَاخْدَة - خَلِيكَ عَلَى الخَطِّ - العَرِيف سَلَامَة مَعَاك .

**TRANSLATION**

- James: May I call (phone) the base (camp)?
- Muhammad: Sorry, the telephone is out of order (not making a connection).
- James: Let me try this number again - 72235.
Hello, Abbasiyya Base (camp)?
May I speak to Corporal Salaamah?
- Telephone Operator: One moment. Stay on the line (hold on).
Corporal Salaamah is on the line (is with you).

EXPLANATORY NOTES

1. In ED, "to phone" or "to call on the phone" is literally "to strike the telephone," ضَرَبَ تَلِفُونَ . If the object of the phone call is a pronoun, then تَلِفُونَ is the last word in the expression. Otherwise, تَلِفُونَ comes after the verb.

Example:

- | | |
|-----------------------------------|---|
| I am calling (phoning) the camp. | • باضْرِبْ تَلِفُونَ لِلْمَعْشَرَ . |
| I called (phoned) the lieutenant. | • انا ضَرَبْتِ تَلِفُونَ لِلْمَلْأَمِ . |
| When did you (pl.) call him? | • ضَرَبْتُمْ لَهُ تَلِفُونَ إِمْتَى؟ |
| We called him an hour ago. | • ضَرَبْنَا لَهُ تَلِفُونَ مِنْ سَاعَةٍ . |

2. The verb جَمَعَ literally means "to assemble," "to gather," and "to make a connection at the telephone exchange." The literal meaning of مَا يَنْجَمَعُشْ is "It is not making a connection," or, in English, "The phone isn't working," "The call isn't getting through." In many parts of Egypt the phone system is old, and "not making a connection" is heard quite frequently.

3. الو means "hello" and is used only when answering the phone.

4. In both ED and MSA, كَلَّمَ , "to speak," "to speak with," is a measure II transitive verb (one that takes a direct object) and is not followed by a preposition. (In English, transitive verbs require prepositions.)

Example:

- | | |
|---------------------------------|------------------------------|
| I spoke to (with) the director. | • انا كَلَّمْتُ الْمَدِيرَ . |
|---------------------------------|------------------------------|

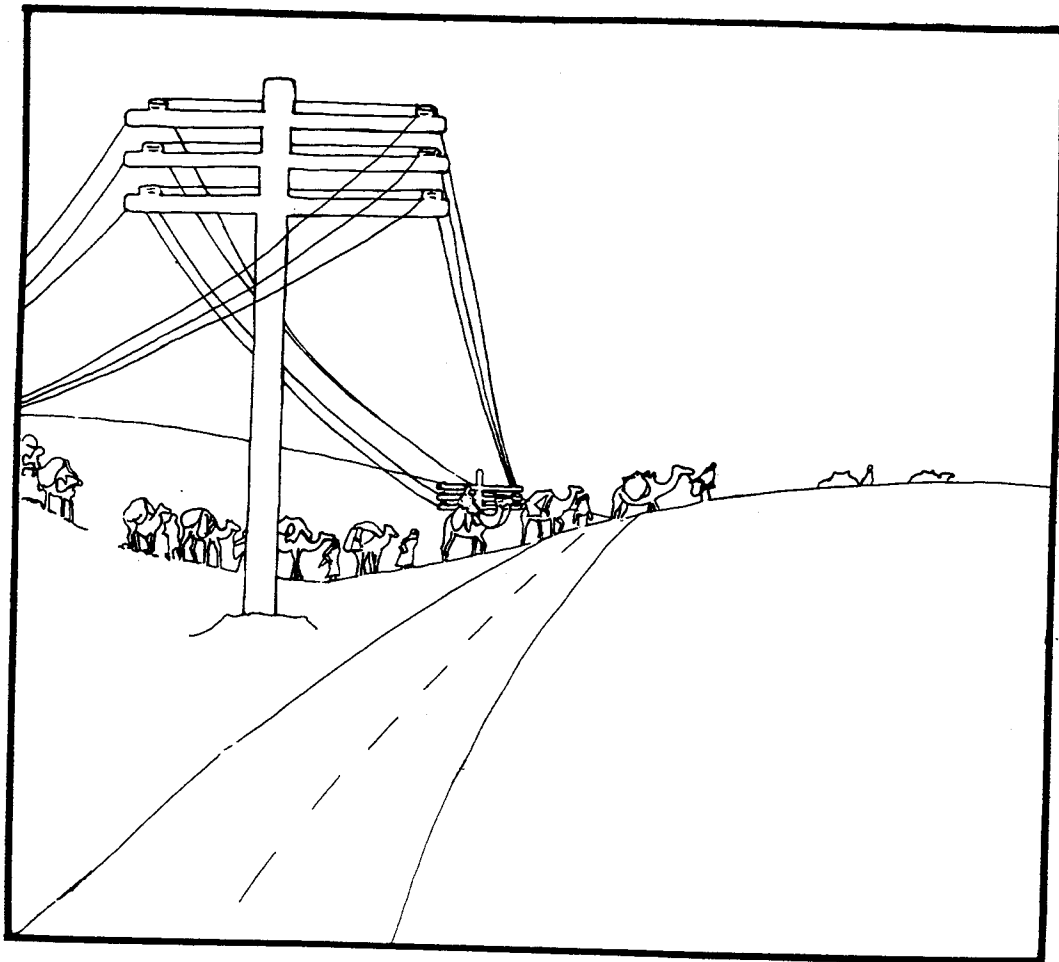
5. لَحْظَةٌ means "instant" and is translated as "moment." When asking someone to wait for a short while, Egyptians use any of the expressions below.

Example:

- | | |
|------------|-----------------|
| one moment | لَحْظَةٌ واحدة |
| one second | ثَانِيَةٌ واحدة |
| one minute | دَقِيقَةٌ واحدة |

6. خَلِّيك , which means "stay," translates literally as "let yourself" or "keep yourself." خَلِّيك على الخطّ is "Stay on the line," "Stay on the phone" or "Hold on."

7. أَحَدٌ is the ED equivalent of the MSA أَحَدٌ . It means "someone," "anyone," or "somebody," "anybody."



DRILLS



One



To be completed outside class. Repeat after the model.
(Note that the Arabic numbers correspond to the items in Explanatory Notes.)

May I call (phone)
the base (camp)?

مُمْكِنٌ أَضْرَبُ تَلِيفُونَ لِلْمَعْسُكِرِ؟
مُمْكِنٌ؟

أَضْرَبُ - تَضْرَبُ - يَضْرَبُ
أَضْرَبُ تَلِيفُونَ ١

مُمْكِنٌ أَضْرَبُ تَلِيفُونَ؟
لِلْمَعْسُكِرِ

مُمْكِنٌ أَضْرَبُ تَلِيفُونَ لِلْمَعْسُكِرِ؟

Sorry, the telephone is out of
order (not making a connection).

مُتَأَسِّفٌ . التَلِيفُونَ مَا يَجْمَعُش .

التَلِيفُونَ مَا يَجْمَعُش .

جَمَعَ - يَجْمَعُ - يَجْمَعُ ٢

التَلِيفُونَ يَجْمَعُ

التَلِيفُونَ مَا يَجْمَعُش

مُتَأَسِّفٌ . التَلِيفُونَ مَا يَجْمَعُش

Let me try this number
again - 72235.

خَلِّينِي أَحَاوِلِ النِّمْرَةَ دِي تَانِي ٧٢٢٣٥ .

خَلِّي - خَلِّينِي

حَاوِلِ - يَحَاوِلِ - أَحَاوِلِ

خَلِّينِي أَحَاوِلِ

نِمْرَةَ - نِمْرَهُ

النِّمْرَةَ دِي

خَلِّينِي أَحَاوِلِ النِّمْرَةَ دِي .

تَانِي

خَلِّينِي أَحَاوِلِ تَانِي

خَلِّينِي أَحَاوِلِ النِّمْرَةَ دِي تَانِي ٧٢٢٣٥ .

Hello, Abbasiyya Base (camp)?

٣ الو - مَعْسَكَرَ الْعَبَّاسِيَّةِ ؟

الْعَبَّاسِيَّةِ

مَعْسَكَرَ الْعَبَّاسِيَّةِ

٤ الو - مَعْسَكَرَ الْعَبَّاسِيَّةِ ؟

May I speak to Corporal Salaamah?

٥ مُمْكِنٌ أَكَلِمَ الْعَرِيفِ سَلَامَةَ ؟

مُمْكِنٌ أَكَلِمَ الْعَرِيفِ ؟

٦ كَلِمٌ - يَكَلِّمٌ - أَكَلِمَ

مُمْكِنٌ أَكَلِمَ الْعَرِيفِ سَلَامَةَ ؟

One moment. Stay on the line (hold on). Corporal Salaamah is on the line (is with you).

٧ لَحْظَةً وَاحِدَةً . خَلَيْتُكَ عَلَى الْخَطِّ .

الْعَرِيفِ سَلَامَةَ مَعَاكَ .

لَحْظَةً - لَحْظَاتٌ - لَحْظَةً وَاحِدَةً

ثَانِيَةً - ثَوَانِي - ثَانِيَةً وَاحِدَةً

خَلَيْتُ - يَخْلِي

٨ خَلَيْتُكَ عَلَى الْخَطِّ .

الْعَرِيفِ سَلَامَةَ مَعَاكَ

لَحْظَةً وَاحِدَةً - خَلَيْتُكَ عَلَى الْخَطِّ - الْعَرِيفِ سَلَامَةَ مَعَاكَ .

Two 

Follow the pattern established by the example. Make any necessary changes.

Example:

• هُوَ مِشْ قَادِرٌ يَضْرِبُ تَلِفُونَ (Teacher)

f. (Teacher)

• هِيَ مِشْ قَادِرَةٌ تَضْرِبُ تَلِفُونَ (Student)

f.

١. إِتَفَضَّلَ الْخَطِّ مَعَاكَ .

pl. (the gun)

٢. خَلَيْتُنِي أَحَاوِلُ أَضْرِبُ الْبُنْدُقِيَّةَ .

f.

٣. إِتَفَضَّلَ كُلُّ الْكُنَافَةِ دِي .

f.

٤. فِيهِ حَدٌّ كَلِمَتِهِ النَّهَارُذَهُ ؟

m.

٥. هِيَ مَشْغُولَةٌ دَلُوقَتِي ، حَاخَلِيهَا تَكَلِّمَكَ بَعْدَ شَوِيَّةِ .

- f. ٠٦ اضرب له تليفون في المكتب .
- m. ٠٧ ضربت تليفون للرئيس النهارده الصبح .
- f. ٠٨ أنا كلّمته في البيت بس مالقيتهوش .
- f. ٠٩ خليك معايا على الخط . حاخليه يكلمك على طول .
- pl. ٠١٠ هوّ مش موجود دلوقتى . اطلبه بعد شوية .

Three

Use the information in the left-hand column to answer the questions in complete sentences.

- Example: ضربت تليفون للمعسكر ؟ (Teacher)
- ما بيجمّتش (Teacher)
- التليفون ما بيجمّتش . (Student)

- ٠١ نمرّة تليفونك في المكتب كام ؟ ٨٧٨٩٤
- ٠٢ ممكن اكلّم السيد القائد ؟ مش فاضي
- ٠٣ تسمح لي اضرب تليفون للبيت من هنا ؟ اتفضل
- ٠٤ فيه حدّ كلّم العقيد سلامة ؟ لا ، مافيش حدّ
- ٠٥ ممكن اكلّم السيد السفير ؟ خليك على الخط
- ٠٦ كلّمتم صاحبك في التليفون ؟ التليفون ما بيجمّتش
- ٠٧ بتضربي تليفون لمين ؟ العيال
- ٠٨ مين على التليفون يا سليمان ؟ ملازم أول طيار سعيد
- ٠٩ حتكلّمني امتى في التليفون ؟ حاحاول بعد العشا
- ٠١٠ فيه حد هنا ؟ أيوه ، اتفضل

Four

Use the information in the left-hand column to conjugate the underlined verbs.

- Example: باحاول اضرب تليفون . (Teacher)
- they (Teacher)
- بيحاولوا يضربوا تليفون . (Student)

- he ٠١ خَلَّيْهِمْ يجربوا البندقية الجديدة .
- you, f. ٠٢ حَضَلَيْتُكَ تضرب تليفون لاختوك من هنا .
- they ٠٣ مافيش حدّ كَلِمَك النهارده .
- we ٠٤ حاحاول اكلّمك قبل ما اركب الطائرة .
- she ٠٥ ممكن تَخَلِّيْهِ على الخط معايا ؟
- you, pl. ٠٦ اضرب لي تليفون قبل ما تيجي .
- she ٠٧ عاوز اضرب تليفون أَسْأَلُ عن اتوبيس اسكندرية .
- you, f. ٠٨ كَلِّمْنِي في المكتب من المطار أول ما توصل .
- he ٠٩ حَاجَرَبْ اكلّمه تاني في البيت بعد العشا .
- she ٠١٠ بقى لي ساعة باحاول اضرب تليفون للمحطة بس التليفون ما بيجمّتش .

Five

Add the correct form of كان at the beginning of each sentence and change the underlined verbs to the present continuous tense.

Example:

- خَلَّيْني اقابل مدير المكتب . (Teacher)
- present continuous (Teacher)
- كان يُخَلِّينِي اقابل مدير المكتب . (Student)

- ٠١ قَدَر يكلم ولاده في مصر .
- ٠٢ كَلِّمْت اخوها في التليفون من اسبوع .
- ٠٣ ضَرَبْت تليفون للسكرتيرة امبارح الضهر .
- ٠٤ اتَكَلَّم مع القائد في المعسكر يوم التلات .
- ٠٥ خَلَّيْتَنِي اضرب لها تليفون في البيت بعد الشغل .
- ٠٦ حَاوَلْت اكلّم الرائد حسنين في معسكر اسكندرية .
- ٠٧ كَلِّمْت في التليفون عشان يبلغه عن وصول الطائرة .
- ٠٨ ضَرَبْت لي تليفون من المحطة عشان اروح أوصله .
- ٠٩ حَاوَل يكلمك تاني عشان الخط كان مشغول .
- ٠١٠ جَرَبْنَا نكلّم الطيارين في المطار الحربي .

